Cuadernillo Basado en Modismos para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE). Una Aproximación a la Cultura Bogotana.

Adriana Lucia Mora Amador

Diana Carolina Cano Puentes

Laura Alejandra Pirazán Parrado

Paula Andrea Pacheco Parra

Tesis presentada para optar por el título de Licenciatura en bilingüismo con énfasis en la enseñanza del inglés

Asesor:

Fabian Benavides Jiménez

Universidad El Bosque

Bogotá, D.C.

Octubre, 2023

Cuadernillo Basado en Modismos para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE). Una Aproximación a la Cultura Bogotana.

Adriana Lucia Mora Amador

Diana Carolina Cano Puentes

Laura Alejandra Pirazán Parrado

Paula Andrea Pacheco Parra

Tesis presentada para optar

por el título de Licenciatura en bilingüismo con énfasis en la enseñanza del inglés

Asesor:

Fabian Benavides Jiménez

UNIVERSIDAD EL BOSQUE

FACULTAD DE EDUCACIÓN

LICENCIATURA EN BILINGÜISMO CON ÉNFASIS EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS

2023

Agradecimientos

Queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a todas las personas que contribuyeron de manera significativa en la construcción de este proyecto. El apoyo de todos, los consejos recibidos, nuestro esfuerzo y dedicación fueron esenciales para llevar a cabo esta investigación con éxito.

En primer lugar, deseamos agradecer a nuestro tutor Fabian Benavides Jiménez por el asesoramiento experto, sus valiosos aportes, su guía constante y sus acertadas sugerencias contribuyeron en gran medida a la calidad de esta tesis. Estamos agradecidas por su apoyo incondicional y por compartir su conocimiento con nosotras.

En segundo lugar, agradecemos a nuestros mentores Claudia Marcela Ortiz Yee y William Alfonso Muñoz Villa que, con su orientación, dieron luz y camino a este proceso de investigación. Sus conocimientos, ideas y disposición fueron fundamentales para dar forma a nuestra propuesta investigativa.

En tercer lugar, a Dios, nuestros amigos y familiares, les agradecemos por su apoyo emocional constante. Sus palabras de aliento, comprensión y paciencia fueron esenciales para sobrellevar las etapas desafiantes de este proceso.

En cuarto lugar, a los participantes que de manera voluntaria nos ofrecieron su apoyo y compromiso con esta investigación, siendo así pilares fundamentales de la construcción y resultado de esta.

Por último, el presente trabajo no habría sido posible sin nuestro compromiso, resiliencia y unión en cada etapa de desarrollo de esta tesis como grupo investigativo.

Resumen

El presente proyecto tiene como objetivo principal caracterizar el impacto de la implementación que tiene un cuadernillo basado en modismos en los procesos de aprendizaje de ELE en estudiantes extranjeros. El enfoque aplicado fue investigación-acción de tipo cualitativo-práctico. La muestra de este proyecto se hizo con 4 participantes extranjeros, entre 25 a 40 años, 2 masculinos y 2 femeninos, con un nivel intermedio-avanzado de español, que viven o han vivido en Bogotá. Los instrumentos que se utilizaron fueron: encuestas, entrevistas y diarios del participante. Como resultado, se observa que los participantes tuvieron una experiencia positiva ya que el cuadernillo basado en modismos favorece el autoaprendizaje contextualizado mediante la inclusión de apoyos audiovisuales, como videos e imágenes. Asimismo, facilita y motiva la práctica de los modismos en conversaciones reales. Se concluye de este estudio que el material propuesto permite a los participantes el uso de la lengua estudiada en el contexto local inmediato, desarrollando así comprensión de la identidad y la cultura colombiana.

Tabla de contenido

Introducción **8**
Capítulo I: Análisis del Problema **9**
1.1 Justificación 9
1.2 Planteamiento del Problema 10
1.3 Pregunta de Investigación 11
1.4 Objetivo General: 11
1.5 Objetivos Específicos: 11
1.6 Pilares de la Investigación 11
1.6.1 Motivación en los Estudiantes de Español 12
1.6.2 Diseño de Materiales 13
1.6.3 Cuadernillos Basados en Modismos 14
Capítulo II: Marco Teórico **16**
2.1 Revisión de la Literatura 16
2.2 Marco Conceptual 19
2.2.1 Diseño de Materiales 19
2.2.2 Español como Lengua Extranjera (ELE) 24
2.2.3 Materiales en el Proceso de Aprendizaje de ELE 26
2.2.4 Modismos (Locuciones o Expresiones Idiomáticas) 28
Capítulo III: Marco Metodológico **32**
3.1 Tipo de Investigación 32
3.1.1 Enfoque de la Investigación 33
3.2 Instrumentos 35
3.2.1 Encuesta 35
3.2.2 Entrevistas 36
3.2.3. Diario del Participante 36
3.3 Contexto y Población 37
3.3.1 Contexto 37
3.3.2 Población 38
3.4 Diseño de Materiales 39
3.4.1 Prediseño del Material Basado en Modismos 41
3.4.2 Diseño Final del Material Basado en Modismos 43
3.5 Consideraciones Éticas 44

3.6 Procedimiento para el Análisis de Datos 45
Capítulo IV: Análisis de Datos 47
4.1 La Cultura Local Expresada en Modismos como Factor Motivante en los Estudiantes de ELE 47
4.2 Materiales de Aprendizaje de Auto Acceso Contextualizados e Interactivos en el Aprendizaje de ELE 51
4.3 Optimización del Proceso de Aprendizaje de ELE a través de Materiales Asertivos para la Enseñanza de ELE Basados en Modismos 54
Capítulo V: Conclusiones e Implicaciones futuras 57
5.1 Conclusiones 57
5.2 Implicaciones para Futuras Investigaciones 59
Referencias Bibliográficas 61
Anexos 68

Lista de tablas

Tabla 1 - Principios generales del desarrollo de materiales Tomlinson (2010) 20
Tabla 2 - Rol de los materiales de libre acceso 27
Tabla 3 - Instrumentos y tiempos estimados de aplicación 35
Tabla 4 - Descripción ruta metodológica del diseño de materiales 40
Tabla 5 - Ejemplo abreviaciones asignadas a los participantes 45
Tabla 6 - Matriz de análisis y vaciado de datos 46

Lista de Figuras

Figura 1 - Etapas de la Investigación-Acción 34
Figura 2 - Gráfico de Ruta metodológica de Jolly -Bolitho para la realización de una secuencia didáctica 39

Introducción

En la última década, la importancia del idioma español ha crecido notablemente y su popularidad se expande globalmente con mayor rapidez cada año. Así lo revela *El informe anual español: Una Lengua Viva 2021* del Instituto Cervantes (2021), en el cual se estima que 24 millones de personas, de 110 países diferentes, están estudiando Español como Lengua Extranjera (ELE). Esto representa un incremento casi del 50% con respecto al año 2010, cuando solo cerca de 14 millones de personas se encontraban estudiando ELE (Instituto Cervantes, 2021, p.5). Actualmente, el español compite con el mandarín y el francés por ser la segunda lengua más estudiada del mundo (Kitson, 2017).

No obstante, el español que se habla en Colombia es diferente del que se habla en otros países hispanos como, por ejemplo, Argentina o España, ya que el lenguaje está influenciado por la cultura propia de cada país. De modo que, para aportar a la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) en Colombia, el presente proyecto aborda los modismos como un aspecto cultural de gran relevancia en los hablantes de español y, mediante los mismos, se propone ayudar a los estudiantes extranjeros a familiarizarse con expresiones coloquiales que forman parte de una construcción cultural propia de cada contexto en el que se habla dicho idioma.

En conclusión, este trabajo responde al reto que tienen los estudiantes de ELE de aprender una gramática social que solo existe en Colombia, con el fin de que ellos puedan ser parte activa del contexto en el que se desarrolla el lenguaje y, además, reducir sentimientos de rechazo o de exclusión. También, se pretende explorar cómo el uso de ciertos modismos refleja aspectos culturales específicos, tales como valores, costumbres y tradiciones propias de una comunidad lingüística determinada. En resumen, la presente investigación busca generar acercamientos entre lengua y cultura a través de un cuadernillo basado en modismos; lo que permitirá a los estudiantes de ELE mejorar su competencia comunicativa en situaciones reales de uso del español.

Capítulo I: Análisis del Problema

En la presente sección se identifican las necesidades, carencias y oportunidades actuales que existen en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE), desde lo cual se justifica el problema y se plantea el mismo. Igualmente, se exponen los objetivos de esta investigación para contribuir a la enseñanza del español en Colombia teniendo en cuenta aspectos culturales que facilitan la comprensión y uso de la lengua.

1.1 Justificación

Cuando los estudiantes de ELE viajan a un país de habla hispana como Colombia y se relacionan con hablantes nativos, se enfrentan a problemáticas sociales que no habían tenido al momento de estudiar español en su país natal. Esto ocurre porque el español no es una lengua homogénea. Existen múltiples palabras, expresiones fijas y modismos que varían según la ubicación geográfica donde se use la lengua, como: España, América Latina y sus subregiones. En muchos casos, dichas variaciones del español se convierten en una barrera de aprendizaje para los estudiantes de ELE, que, en última instancia, dificultan alcanzar un dominio cultural del idioma.

Esta investigación pretende aportar a los procesos de ELE mediante el estudio de los modismos como herramienta de aprendizaje de español en Colombia. De este modo, se pretende conocer si el uso y la comprensión de los modismos tienen un impacto en los estudiantes de ELE. Lo anterior, se pretende lograr por medio de la implementación de un material para la enseñanza del español basado en modismos. Actualmente, la investigación relacionada es muy limitada o inexistente.

El material basado en modismos, diseñado según los postulados y principios de auto acceso de Tomlinson, está dirigido a todas las personas extranjeras en Colombia que se encuentren aprendiendo y/o quieran reforzar el aprendizaje de español, especialmente en Bogotá ya que la mayoría de los modismos estudiados son especialmente de esta región del

país. También, podrá ser usado por estudiantes de ELE que tengan planes de viajar a Colombia o, simplemente, desean conocer aspectos culturales de este país. Teniendo en cuenta que los significados de los mencionados modismos varían, no se espera que dicho cuadernillo sea utilizado en otros países de habla hispana.

1.2 Planteamiento del Problema

Como una primera aproximación a la problemática mencionada, las autoras de este trabajo realizaron un acercamiento informal con 19 personas extranjeras, entre 25 y 30 años, que estudian o han estudiado español en su país de origen. El acercamiento preliminar (Anexo 1) consistió en un cuestionario con 12 preguntas abiertas y cerradas sobre su experiencia en el aprendizaje del idioma español. Los resultados demostraron que el 60% de los encuestados consideran el aprendizaje del español como un beneficio para su vida personal. Igualmente, ellos manifestaron que el interés de aprender español se debe a una decisión personal con fines comunicativos. El 90% de los encuestados consideró que es importante viajar a un país hispano hablante para aprender español. Los participantes también señalaron las dificultades que se les presenta cuando entablan una conversación con hablantes nativos de español; ya sea porque no son capaces de expresar sus ideas o porque no comprenden el mensaje completo del hablante de español nativo.

De lo anterior, surge la importancia de considerar que, al llegar a un país hispanohablante, el estudiante de ELE se enfrenta a un contexto desconocido, del cual no entienden los aspectos pragmáticos y paralingüísticos de la lengua porque sobrepasan los aspectos estructurales y gramaticales que aprendieron en su país natal. Es decir, que cuando se aprende español en un país como Colombia, surgen nuevos elementos que están estrictamente relacionados a la interacción con nativos, tales como: su dialecto, sus expresiones y su lenguaje no verbal; los cuales generalmente no son tenidos cuenta en los cursos de español de su país origen, ni mucho menos en los materiales con los que estudiaron antes. Como resultado, el

estudiante de ELE en Colombia no logra establecer una conversación asertiva con sus interlocutores porque le falta comprender el contexto.

En consecuencia, se subraya la importancia que los materiales tienen para el aprendizaje de lenguas extranjeras, como el español, puesto que soportan, guían y complementan el proceso de aprendizaje experiencial. Actualmente, no existe suficiente material que apoye el aprendizaje contextualizado de español por medio de modismos, para que los extranjeros logren superar las barreras a las que se enfrentan estudiando el idioma local.

1.3 Pregunta de Investigación

¿Cómo afecta la implementación de un cuadernillo de libre acceso, basado en modismos, el aprendizaje de ELE en estudiantes extranjeros?

1.4 Objetivo General:

Caracterizar la implementación que tiene el cuadernillo en los procesos de aprendizaje de ELE en estudiantes extranjeros.

1.5 Objetivos Específicos:

1. Diagnosticar el conocimiento previo que tienen los participantes acerca de los modismos.
2. Diseñar un cuadernillo basado en modismos usados en Bogotá para implementarlo en estudiantes de ELE que viven o han vivido en la ciudad.
3. Evidenciar la relación que existe entre modismos (lenguaje coloquial) y los procesos de aprendizaje de los estudiantes de ELE a través de lo presentado en el cuadernillo.

1.6 Pilares de la Investigación

En esta investigación, se consideraron 3 conceptos principales como base fundamental para el desarrollo del trabajo, los cuales son: Motivación de los estudiantes de español, diseño

de materiales y cuadernillos basados en modismos. A continuación, se desarrolla cada uno de ellos.

1.6.1 Motivación en los Estudiantes de Español

Según el Instituto Cervantes (2021), cerca de 24 millones de personas están estudiando español como lengua extranjera. Esta distinción aplica para personas que están aprendiendo español y cuya lengua materna es un idioma diferente. Para esta investigación, los extranjeros que están aprendiendo español en Colombia serán tratados como estudiantes de Español como Lengua Extranjera (ELE).

En este proceso particular de aprendizaje del español, es importante tener en cuenta que las personas extranjeras aprenden o mejoran su nivel de español a través del contacto con la cultura y el uso del idioma en actividades cotidianas. Además, se debe reconocer que, para las personas extranjeras, el español puede ser su segundo o tercer idioma. Esto es importante ya que para Stern (1978) el aprendizaje de un segundo idioma no debería ser tan diferente de la adquisición del primer idioma, puesto que se adquiere de forma natural. De este modo, se deben incluir formas similares de aprendizaje en la segunda lengua, es decir, a través del aprendizaje social, ya que de esta manera se adquieren los valores culturales y normas sociales.

Por otro lado, la motivación de los estudiantes de español es un factor principal en su proceso de aprendizaje, ya que en su mayoría tomaron la decisión para fines personales, como los negocios y la vida diaria. Restrepo y Toquica (2019) en su investigación identificaron la importancia de la motivación al momento de aprender español, pues condiciona no solo sus actitudes hacia el idioma, sino también su forma de aprenderlo y abordarlo. Si se aprende un idioma solo cumpliendo requisitos, los resultados pueden ser menos favorables que si se aprende por gusto personal (Restrepo y Toquica, 2019).

Colombia se ha posicionado como un lugar muy apetecido y atractivo para el aprendizaje de ELE ya que incorpora diversas estrategias en el aprendizaje de este idioma,

como es el caso de esta investigación con un cuadernillo basado en modismos, que pretende crear oportunidades para que los estudiantes se aproximen a la cultura bogotana y colombiana. Teniendo en cuenta lo anterior, el Ministerio de Cultura de Colombia (2018) aseguró que el "Instituto Caro y Cuervo lidera el portal 'español en Colombia', que promociona al país como el mayor destino de América Latina para aprender español y en el que participan más de 25 instituciones colombianas, en 10 ciudades" (p. 2).

De lo anterior, se concluye que el acceder al conocimiento cultural por medio de los modismos se convierte en un factor motivante cuando hablamos de un proceso de aprendizaje, particularmente en ELE. Para esta investigación, es importante que los estudiantes de español se sumerjan en la cultura colombiana y adquieran los modismos que se usan en la región.

1.6.2 Diseño de Materiales

Los materiales de aprendizaje han sido una herramienta fundamental para los docentes y para los estudiantes en el momento de aprender. Dichos materiales deben tener en cuenta varios aspectos en su diseño, adaptación y aplicación para que cumpla con el objetivo propuesto, como, por ejemplo: fortalecer la comprensión de los modismos durante una conversación en español con hablantes nativos. Igualmente, el diseño del material debe estimular positivamente al estudiante para conseguir un aprendizaje duradero y se dé por medio de una experiencia conectada a la realidad.

Polanco y Rodríguez (2017) expresan que "los materiales desarrollan la continuidad de pensamiento (…) además de experiencias que se obtienen fácilmente mediante diversos medios y ello ofrece un alto grado de interés para los alumnos" (p. 93). Esta es una de las razones por las cuales es necesario crear un material que permita diversificar el aprendizaje y motive a los estudiantes a aprender de manera autónoma. Por lo tanto, el reto más importante al que se enfrentan los materiales en la actualidad es abrir vías para posibilitar el aprendizaje de la

cultura, satisfacer las expectativas lingüísticas y facilitar el aprendizaje de ELE; en palabras de Polanco (2017):

> "Los materiales didácticos confeccionados para el proceso de enseñanza de una lengua extranjera deben satisfacer en un nivel más alto las necesidades de alumnos y profesores, dar respuesta a sus expectativas lingüísticas y culturales a través de contenidos que posean un mayor vínculo con la realidad que les rodea. Los docentes son los encargados y los máximos responsables de la aplicación en el aula de estos materiales y de que el alumno logre una mayor autonomía durante el proceso de aprendizaje" (p. 94).

Lo anterior, revela lo importante que es crear un material original que pueda satisfacer la necesidad del aprendiz. En un análisis sobre materiales de ELE en Colombia, Arboleda (2015) afirma que "no hay muchos materiales adecuados para enseñar español en Colombia y en general, la bibliografía existente no responde a las necesidades de los docentes de español como segunda lengua en este país" (p. 3).

En consecuencia, es realmente necesario la creación de un material local que pueda marcar la diferencia y que se enfoque en los modismos más usados en el contexto del hablante. De este modo, el aprendiz de ELE puede practicar, desempeñarse, entender y hablar con mayor facilidad mediante el uso de estos por medio de un cuadernillo.

1.6.3 Cuadernillos Basados en Modismos

Con el fin de promover nuevas medidas para el uso y comprensión del español en los estudiantes de ELE, se utilizaron diferentes modismos cotidianos de la ciudad de Bogotá; es así cómo se profundizó en la formación de aprendizajes dinámicos y correctamente funcionales con el uso del lenguaje local o coloquial. Jianghua Han (2019) afirma que la generación del idioma no es solo el resultado del desarrollo del lenguaje, sino también el resultado de la expresión artística de la comprensión y la experiencia de la gente de la palabra real en la vida

diaria. En este trabajo se consideró que un estudiante de ELE debe adentrarse profundamente en el contexto real de una comunidad y emprender un viaje vívido de aprendizaje.

De acuerdo con lo anterior, en esta investigación se creará un cuadernillo que contendrá varios modismos y apoyará a los estudiantes de español a superar diferentes barreras de aprendizaje en relación al vocabulario único que se usa en la región en la que se encuentran aprendiendo el idioma. Esto es debido a que, los modismos difieren en su significado literal, por lo que requieren de mayor estudio para su comprensión y correcta incorporación en la conversación con hablantes nativos de Colombia.

Capítulo II: Marco Teórico

La presente sección expone una revisión literaria sobre trabajos de investigación relacionados con los modismos en el aprendizaje de una lengua extranjera, como también la necesidad que surge de la escasez del material basado en modismos para la enseñanza de ELE en Colombia. Asimismo, presenta los sustentos teóricos de la presente investigación.

2.1 Revisión de la Literatura

Con el ánimo de dar cuenta de los trabajos de investigación que se han realizado con respecto a los modismos, se evidencia el trabajo titulado *Sin pelos en la lengua: La adquisición de modismos en una clase de español como lengua extranjera* de Eve Zyzik (2010), en el cual se estudia las principales características y las implicaciones pedagógicas del mismo. El autor establece la complejidad del término en vista que "resulta complicado separar los modismos de otras unidades que ostentan características similares. Asimismo, se ha utilizado una variedad de términos (por ejemplo, modismo, locución, frase hecha, expresión fija, etc.) para hacer referencia al mismo fenómeno" (p. 454). En el presente trabajo, se usa la palabra modismo para referirse indistintamente a todas aquellas expresiones fijas o idiomáticas. Sin embargo, con el fin de presentar un concepto claro, en esta investigación se adopta la siguiente definición de modismos de Eve Zyzik (2010):

> "La lengua presenta un continuo de unidades fraseológicas que se diferencian entre sí principalmente por el grado de fijación e idiomaticidad. Aunque estos criterios no son absolutos, los modismos se caracterizan por un alto grado de fijación y constan de al menos una palabra que tiene un sentido figurado. Algunos modismos se pueden descomponer, es decir, se prestan a un análisis de sus partes que puede llegar a aclarar su sentido figurado (por ejemplo, ir al grano). Como veremos más adelante, este acercamiento (basado en el origen del modismo y en los conceptos metafóricos que lo conforman) ha ido ganando terreno en el campo de la ASL" (p. 454-455).

Además del anterior trabajo con relación a los modismos, esta investigación también toma en cuenta el trabajo de grado titulado *Publiciudad: uso de material auténtico para la enseñanza de modismos de la variedad léxica colombiana* de los investigadores colombianos Magda Arcila y José Pulido (2016), quienes afirman que la integración de modismos en el material didáctico de enseñanza del español es vital para mejorar la actuación sociolingüística de los estudiantes de ELE como "también su desempeño como usuarios de la lengua y su adaptación a la nueva cultura" (p. 19). Los autores además establecen que:

> "El reconocimiento de variaciones lingüísticas regionales enriquece no solo su conocimiento de la lengua sino que los sensibiliza además a una realidad que caracteriza el español en razón de su amplio territorio de alcance. Al ser conscientes de los modismos como elementos léxicos particulares de una comunidad de habla, los estudiantes fácilmente podrán reconocerlos en otros contextos y en otras comunidades en donde podrían aparecer nuevos giros idiomáticos con funciones completamente diferentes" (Arcila y Pulido, 2016, p. 19).

Por consiguiente, la inclusión de modismos en el diseño de materiales apunta a que los intercambios comunicativos del estudiante de ELE sean fluidos no solo verbalmente, sino también culturalmente.

Adicionalmente, los recién citados investigadores colombianos profundizaron en la importancia de aprender español con un material enfocado en la variación del lenguaje y el contexto cultural donde se aprende el idioma porque "ninguna lengua se enseña en sí y más bien lo que se enseña es una variedad de la misma" (2016, p. 3). Ellos aseguran que, para tener una comunicación efectiva con otros hispanohablantes, los estudiantes de español necesitan dominar el contexto léxico y social en el que están aprendiendo. Por lo tanto, el material de enseñanza del español debe estar alineado tanto con la variación del idioma como con el contexto donde se aprende.

Es así como los modismos se están convirtiendo en una especie de "gramática social" valiosa para los hablantes en un ambiente más informal, puesto que esta solo existe en un contexto social específico. Los hablantes que no están familiarizados con los modismos de una región específica experimentan fallas en la comunicación con otros, sentimientos desagradables e incluso el fracaso de las relaciones con los demás. Es decir, que comprender los modismos en una región específica aumentará la confianza y el éxito de los estudiantes de ELE al entablar una conversación con un hablante nativo de español.

Actualmente, se encuentra la existencia de una gran variedad de recursos y materiales creados por editoriales españolas donde presentan sus métodos de enseñanza de español como lengua extranjera a profesores e institutos. Arboleda (2015) en su texto de Análisis de Materiales de ELE en Colombia expone que aquí no se encuentra variedad de materiales adecuados para enseñar español, y mucho menos enfocados en nuestra cultura; ya que los materiales que se usan en Colombia son creados por españoles basados en su cultura y que "se centran en hablar de las tapas, el flamenco y las grandes ciudades españolas, el uso de expresiones típicas de España – muchas de ellas no se usan en Latinoamérica" (p. 3). Esto pone en evidencia la deficiencia de material adecuado para la enseñanza y aprendizaje de ELE en el contexto colombiano.

Junto a la escasez de materiales para la enseñanza de ELE, cabe resaltar que los pocos que hay no se ajustan o adaptan a la gran variedad idiomática que tiene Colombia en la lengua española. Es decir, que los materiales de ELE en nuestro país no cubren los modismos como uno de los ejes principales de aprendizaje. Esto impacta en mayor medida en la creciente demanda de ELE en este país, pues no se cuenta con los materiales idóneos para sus necesidades de aprendizaje y comunicación en el contexto local (Espejo, el at. 2011). Esto también lo sustenta un estudio realizado por la Universidad de los Andes (2009) en el cual se expone la carencia de materiales tanto en Colombia como en Latinoamérica y, asimismo, las

limitaciones que tienen los pocos ejemplares existentes para la enseñanza de modismos en Colombia. De aquí se derivó la necesidad de este trabajo para crear un cuadernillo basado en modismos que contenga las expresiones idiomáticas más importantes de Bogotá, y algunos de Colombia en general, como una herramienta primordial para potencializar las conversaciones que pueden tener los estudiantes de ELE con otros locales en la ciudad de Bogotá. De acuerdo con Magda Arcila y José Pulido (2016), los materiales que incluyen expresiones coloquiales como modismos en español ayudarán a los estudiantes de ELE a obtener el significado correcto de palabras y frases de sus interlocutores.

Para finalizar, Moreno (2007) afirma que "los tipos de textos y materiales empleados en el aula de ELE no proporcionan información sobre la realidad del contexto sociocultural en el que están inmersos nuestros estudiantes, por lo cual su desarrollo de la sensibilidad sociolingüística es insuficiente" (p. 7). De allí también es de donde surge la necesidad de diseñar un material que promueva no solo la compresión de las palabras, sino que también tenga la capacidad de relacionarlas, diferenciarlas y utilizarlas de forma adecuada para el contexto sociolingüístico donde se aprenden, en este caso, en Bogotá, Colombia.

2.2 Marco Conceptual

A continuación, se presentan los sustentos teóricos necesarios a considerar para la elaboración de un material basado en modismos y el rol del español como lengua extranjera.

2.2.1 Diseño de Materiales

Para el diseño del material propuesto, se consideraron principalmente dos textos importantes propuestos por Brian Tomlinson (2010 y 2011) titulados Principios y procedimientos para materiales de auto acceso (*Principles and Procedures for Self-Access Materials*) del año 2010 y Desarrollo de materiales en la enseñanza de idiomas (*Materials Development in Language Teaching*) del año 2011, porque permiten la elaboración de

materiales para el aprendizaje de lenguajes de libre acceso. Igualmente, intervienen las ideas de Paula Alejandra Morera, que complementan los postulados de Tomlinson.

De tal manera, se reconoce que al igual que todos los materiales de aprendizaje de idiomas, los materiales de auto acceso deben desarrollarse a partir de principios impulsados por lo que se sabe sobre las necesidades y deseos de los usuarios objetivo (Tomlinson, 2010, p. 72). Para que este desarrollo sea correcto y efectivo, Tomlinson planteó 6 principios universales y 7 principios específicos de entrega, los cuales deben considerarse a profundidad antes de empezar el diseño y desarrollo de un material con el objetivo del desarrollo del lenguaje. Es importante resaltar que los principios universales establecidos son aplicables a todos los estudiantes en todas partes, pues no existe diferencia o exclusión en cuanto a su edad, nivel, objetivos y contexto de aprendizaje. No obstante, los principios específicos de entrega sí serán particulares a los medios en los que se pretende proporcionar los materiales, que en este caso puntual será de libre acceso. El citado autor puntualiza que lo que es realmente importante es recordar que los materiales de auto acceso deben basarse en principios de entrega específicos y en principios locales, pero deben regirse por principios universales (Tomlinson, 2010, p. 82).

Para ilustrar los principios propuestos por Tomlinson, se presenta la siguiente gráfica elaborada por los docentes colombianos Carmona y Muñoz (2021):

Tabla 1

Principios generales del desarrollo de materiales Tomlinson (2010)

Principio de adquisición del lenguaje	Principios del desarrollo de materiales de auto acceso
El aprendiente debe ser expuesto a un input rico, significativo y compresible	➢ Brindar una extensa variedad de temas y de textos que sean significativos para los aprendientes. ➢ Animar a los aprendientes a experimentar con los materiales de manera agradable y completa, dándoles la oportunidad de volver a él y descubrir más sobre cómo se usa el idioma.

	➢ Asegurarse de que el lenguaje presentado sea auténtico y representativo.
Los aprendientes deben estar afectiva y cognitivamente vinculados con la experiencia de aprendizaje de la lengua.	➢ Priorizar el potencial de compromiso que provoquen cognitiva y/o afectivamente al aprendiente por encima de los objetivos lingüísticos o de enseñanza. ➢ Hacer uso de actividades que hagan que los alumnos piensen y sientan antes, durante y después de usar el idioma. Desarrollar materiales que permitan a los aprendientes seleccionar tanto los textos como las actividades a realizar
Los aprendientes que logran un efecto positivo en relación con la lengua meta, y los materiales tienen un mayor éxito al desarrollar la competencia comunicativa. Por lo que es importante tener la sensación de que se está logrando algo que vale la pena, y mejorar la autoestima.	➢ Asegurarse de que los temas sean del interés del aprendiente y que estos generen, si es posible, una incidencia positiva hacia la lengua y el aprendizaje. ➢ Establecer desafíos que sean posibles de alcanzar y que incrementen la autoestima del aprendiente.
Los aprendientes de lengua se pueden beneficiar al notar las características sobresalientes del input presentado.	➢ Desarrollar materiales que usen un enfoque basado en el texto, en el que se proporcione a los alumnos una experiencia que los vinculen de manera integral, luego se les anime a dar respuestas personales a la experiencia, y que finalmente invitan a volver a la experiencia para centrarse en un característica lingüística o pragmática. ➢ Desarrollar actividades experienciales y analíticas que se centren en las características problemáticas del idioma. El acceso de los alumnos a estos materiales debe provenir de su selección de una característica problemática. ➢ Proporcionar materiales de inicio y una guía para proyectos de investigación que involucren a los alumnos en la búsqueda de materiales auténticos adicionales para ayudarlos a hacer descubrimientos sobre una característica específica del uso del lenguaje.
Los aprendientes necesitan oportunidades de usar el lenguaje para tratar de alcanzar sus propósitos comunicativos.	➢ Brindar variedad de oportunidades para que el aprendiente use la lengua para alcanzar los resultados previstos, en lugar de practicar características específicas del idioma.

	➢ Asegurarse que las actividades de producción estén contextualizadas de tal suerte que los aprendientes respondan a un estímulo auténtico. ➢ Brindar cuantas oportunidades sean posibles para comunicarse con personas reales. ➢ Tratar de asegurarse que las actividades de retroalimentación están integradas en las actividades propuestas, y que la mayor parte de esta retroalimentación sea real

Nota. Adaptado de *Lenguas y sabores: un recorrido por la herencia*. *Diseño de una guía turística cultural para el aprendizaje de léxico en el contexto del proyecto Ruta Leyenda el Dorado* (p. 52-53), por Carmona y Muñoz, 2021, Pontificia Universidad Javeriana.

Para este trabajo, es fundamental el principio específico de entrega 1 el cual es diseñado para personas que no tienen soporte o tutores en un programa de inmersión y establece que los materiales deberían ofrecer más tiempo de aprendizaje, más experiencia y variedad del idioma, más apoyo individual y más retroalimentación (Tomlinson, 2010, p. 78). Generalmente los estudiantes de ELE en Colombia ya han tenido experiencia con algunos cursos de español y en alguna medida habrán asistido a clases. Por esto, el material no debe ofrecer más tiempo de aprendizaje teórico, sino que debe aportar experiencias sobre variedades del idioma que no se encontrarán en las clases tradicionales de español. De este modo, realmente se puede ofrecer apoyo al aprendizaje que el estudiante extranjero de ELE puede adquirir en Colombia. El material que se propone aquí es pues una extensión de las clases a las que los estudiantes puedan haber asistido con anterioridad, para ampliar sus conocimientos sobre el lenguaje estudiado de forma contextualizada en los modismos del español.

De la misma manera, se resalta el principio específico de entrega 2 en el que se establece que el verdadero objetivo de los materiales es que los estudiantes puedan continuar aprendiendo el idioma de forma independiente siempre que se busque un mayor contacto con él. Es decir, que los materiales deben permitir y animar a los alumnos a buscar textos más auténticos y tratar

de hacer descubrimientos a partir de ellos (Tomlinson, 2010, p. 79). Es por esto que el cuadernillo que se plantea tiene la ambición de motivar al estudiante a continuar investigando y aprendiendo más sobre el idioma español mediante las expresiones fijas que son tan amplias como la lengua misma.

Con el fin de clarificar el proceso a la hora de diseñar de materiales, se presentan cinco etapas ilustradas por la docente colombiana Paula Alejandra Morera (2015) a partir del trabajo de Tomlinson, las cuales son:

> "1) Etapa de identificación se refiere a la identificación de un problema relacionado con las necesidades, intereses y contexto de los estudiantes. 2) Etapa de exploración: al identificar la necesidad, se deben explorar los materiales ya existentes que muestran el uso real de la lengua. 3) Etapa de realización contextual: en esta etapa se buscan textos y contextos apropiados para trabajar en el material y así suplir las necesidades de los aprendientes. 4) Etapa de realización pedagógica: se diseñan e incluyen ejercicios y actividades comunicativas, con instrucciones pertinentes para su desarrollo. 5) Etapa de producción física: se diseña el material en términos de imágenes, color, tamaño, etc." (p. 31)

Las anteriores cinco etapas serán consideradas durante el proceso de diseñar el cuadernillo que se planea en esta investigación.

Adicionalmente, es esencial tener en cuenta la percepción de Tomlinson (2011) cuando puntualiza que se debe pensar en el diseño de los materiales observando lo que los alumnos realmente hacen cuando se relacionan con él y averiguando lo que parecen aprender como resultado de su interacción. La relevancia de este argumento es el horizonte de este trabajo, para que no se pierda de vista qué es lo que se propone lograr; esto es que los estudiantes extranjeros que viven en Colombia realmente tengan contacto con las expresiones que solo

usarán aquí y les permitirá una experiencia de comunicación eficaz con otros hablantes de español.

2.2.2 Español como Lengua Extranjera (ELE)

En el caso particular de esta investigación, se apuntó a que los estudiantes de ELE reconozcan el bagaje cultural cotidiano utilizado por los locales por medio de un cuadernillo, ya que para aprender una lengua se debe poseer información elemental para que haya una interacción eficaz dentro del lugar en el cual se encuentra inmerso el aprendiz. En palabras de García (2011) se entiende que "el estudiante (…) debe ir adquiriendo elementos pragmáticos de la comunicación, como la cortesía, que le permitan desempeñarse correctamente en una situación comunicativa dada, valorando y respetando la cultura de la lengua meta" (p. 3).

Por otro lado, cuando los estudiantes de ELE se encuentran inmersos temporalmente en Bogotá se deben desenvolver en ámbitos privados y públicos como los sustentan Abad y Toledo (2006):

> "En el ámbito privado, donde ocurre gran parte de la interacción social, el hablante se expresa en conversaciones íntimas, afectivas y confidenciales. También allí manifestará sus gustos, preferencias y emociones. Sin embargo, no hay duda de que el ámbito público le exigirá al hablante sobrepasar el mundo de lo personal y adquirir la competencia para desenvolverse en el medio circundante, sea éste laboral o familiar, poniendo el lenguaje en acción, es decir, formulando y respondiendo preguntas, entregando y comprendiendo instrucciones, discutiendo y acordando ejecución de tareas, haciendo juicios evaluativos sobre tareas y trabajos, aconsejando, persuadiendo y sobre todo negociando, lo que implica considerar el punto de vista propio y el del interlocutor, y ser flexible y capaz de usar estrategias de respuesta rápida y acertada ante los imponderables del diálogo" (p. 137).

En consecuencia, se puede decir que el individuo va adquiriendo la lengua en uso por medio de las interacciones sociales que tiene en el contexto donde estudia el idioma. En esta línea de ideas, esta investigación está orientada hacia la implementación del material basado en modismos que los estudiantes de ELE podrían consultar libremente para comprender las expresiones idiomáticas usadas en interacciones con personas colombianas.

Por otro lado, se establece que esta investigación busca producir un impacto en las destrezas productivas (hablar y escribir) de los estudiantes de ELE, específicamente en el habla, ya que según Abad y Toledo (2006) estas son las que realmente permiten un cambio activo en las habilidades lingüísticas; mientras, que un enfoque en las destrezas receptivas (escuchar y leer) no permite alcanzar los mismos cambios en los estudiantes. Por otro lado, los autores mencionados también hacen una aclaración fundamental sobre el material que el estudiante va a utilizar se aproxime a un contexto comunicativo real, para que los estudiantes no lleguen a sentirse frustrados, sino que lleguen a conocer la cultura detrás de la lengua meta.

Adicionalmente, la globalización creó la necesidad de comunicarse con la gente más allá de las fronteras de su propia cultura. Sin embargo, Donaldson (2011) señaló que “la falta de instrucción en la conversación puede hacer que los estudiantes de idiomas parezcan demasiado formales, groseros o incómodos en sus interacciones en el idioma de destino y, a menudo, puede ser la raíz de malentendidos culturales entre nativos y no nativos" (p. 2). Por lo tanto, aprender un idioma extranjero en el país en el cual este sea el oficial tendrá un impacto positivo en las destrezas receptivas y productivas.

En suma, los estudiantes de ELE están en contacto con la lengua meta, reforzando sus destrezas lingüísticas en cada momento por medio de sus interacciones diarias y a su vez reconociendo, poco a poco, la intención que hay detrás de cada expresión por medio de su exploración autónoma.

2.2.3 Materiales en el Proceso de Aprendizaje de ELE

El aprendizaje de una lengua extranjera implica distintos enfoques y no debe alejarse de su relación con el contexto del hablante, la competencia intercultural es un elemento primordial a la hora de aprender una lengua, en este caso el español en Bogotá, Colombia. Montoya (2011) complementa esta visión diciendo que el aprendizaje de una lengua "va mucho más allá de la fonética, la morfología, la sintaxis y la semántica; tiene que llegar hasta la incursión cultural para que la lengua sea efectiva" (p. 23). Así pues, la incorporación de la cultura en los cursos de lenguas se ve favorecida por materiales contextualizados al lugar y entorno en el que se enseña la misma; algo de lo que Colombia carece en gran medida. A continuación, se enlista cuáles son los roles que los materiales suplen en el proceso de aprendizaje.

Primero, el material de aprendizaje debe complementar las necesidades del estudiante, en este caso, su necesidad de mejorar su competencia comunicativa oral y su función sociocultural. También debe generar una motivación inicial y permitir la experimentación o aplicación del conocimiento. Es por esto que el material objeto de esta investigación está alineado con el pensamiento de Nielsen (2018), cuando dice que:

> "La enseñanza de una lengua debe depender menos de las estructuras gramaticales y, sin embargo, brindar al estudiante la oportunidad de tener un aprendizaje duradero sin necesidad de demostrar el aprendizaje de una lengua extranjera de forma mecánica o aislada de la realidad en la que viven los estudiantes" (p. 56).

Además, se complementa con las ideas de García (1997) quién argumenta que la mejor forma de enseñar los modismos en el aula de ELE es a través de materiales que sean el reflejo directo de la cultura. Por esto, se resaltó que el rol de los materiales es integrar el contexto local, particularmente los modismos bogotanos en el aprendizaje de español.

Segundo, los materiales deben apuntar a generar un resultado positivo en el aprendizaje de los estudiantes que hacen uso de materiales para aprender una segunda lengua. Así lo afirma García (1997):

> "Además del input oral que surge espontáneamente, utilizó en la medida de lo posible material auténtico. El trabajo con textos, orales o escritos, es el mejor vehículo para la enseñanza de estas unidades léxicas, ya que el contexto es imprescindible. Un texto interesante, además, cumple función mnemotécnica, y si la presentación y las prácticas son amenas, resulta más fácil recordar las unidades nuevas" (p. 366).

De aquí se establece que el material debe motivar a los estudiantes a usar el idioma español todos los días y, específicamente, de forma verbal. No se debe olvidar que una de las motivaciones más comunes es la actual creciente demanda de hablar un idioma extranjero tanto en ámbitos profesionales, al igual que por placer e interés personal.

Tercero, es necesario que el material sea flexible con el tiempo del estudiante y al mismo tiempo pueda aprender el uso de los modismos en un contexto determinado. García y Zambrano, (2009) integraron estos factores por medio de un material digital que incluye recursos audiovisuales. Ellos aseguran que esto permite a los estudiantes observar, adquirir y relacionar la lengua en un contexto real. Los estudiantes pueden sentirse parte de una situación cotidiana sin estar presentes en ella, ya que ellos "se apoyan en algunas de las palabras pronunciadas, en el ritmo y la entonación, pero también en los gestos, movimientos y postura del que habla" (García y Zambrano, 2009, p. 49).

Cuarto, Tomlinson B. 2010 (como se citó en Beltrán y Garzón, 2013) señala que los roles que desempeñan los materiales de acceso libre en el aprendizaje son:

Tabla 2

Rol de los materiales de libre acceso

Roles del Material	Descripción
Receptivo	Estas actividades suministran exposición extensiva a contextos auténticos de la lengua a través de actividades específicas de lectura y escucha, y su propósito fundamental es el de desarrollar habilidades de alto nivel, tales como: imaginación, inferencia, conexión, interpretación y evaluación.
Productivo	Estas actividades implican el uso de la lengua meta con el objeto de lograr propósitos situacionales en vez de solo dedicarse a la práctica de competencias lingüísticas de la lengua. Los estudiantes tienen un amplio espectro de oportunidades para tomar decisiones que se ajustan a su nivel de lengua, su estilo de aprendizaje preferido y el tiempo del que disponen.
Auto acceso	Estas actividades son usualmente privadas e individuales, y dan a los estudiantes la posibilidad de trabajar en contenido que les interesa y que se adapta a sus necesidades individuales sin tener que acudir a un profesor.
Retroalimentación	La retroalimentación es proporcionada a través de comentarios y no por respuestas clave. Los comentarios le dan al estudiante la oportunidad de comparar sus respuestas con el profesor y los otros estudiantes.

Nota. Adaptado de D*iseño de material de auto acceso para la práctica de la comprensión auditiva en ELE para estudiantes del Centro Latinoamericano de la PUJ* (p. 22), por Beltrán y Garzón, 2013, Pontificia Universidad Javeriana.

En conclusión, para esta investigación, el material debe ser capaz de motivar y ofrecer al aprendiz oportunidades contextualizadas para hacer uso de la lengua en el lugar donde aprende. Además, debe ser flexible para que el aprendiz pueda alcanzar sus objetivos comunicativos orales.

2.2.4 Modismos

En el marco de esta investigación, también se reconoce el papel fundamental de los modismos, también denominados expresiones idiomáticas, pues son imperativos para el aprendizaje de una lengua. La Real Academia de la Lengua Española (RAE) define la palabra modismo como una "expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman" (Real Academia Española, s.f.). Es decir, que sus significados son de carácter metafórico o figurado. Los modismos se componen de unidades léxicas univerbales

(“echar”, “meter”, “hacer”) y pluriverbales (“echar rulo”, “meter la pata”, “hacer vaca”) (D’andrea, 2018). En español es normal que durante la adquisición del lenguaje se aprendan estas locuciones fijas para expresar ideas, acciones, planes, chistes, opiniones, y más, durante conversaciones de la vida cotidiana. Los hablantes nativos del español conocen y dominan los modismos e, igualmente, los usan con frecuencia en sus charlas con otros nativos diariamente. Es por esto, que familiarizarse con estas frases idiomáticas acarrea un alto conocimiento del idioma y un amplio vocabulario. Asimismo, determinará en gran medida el éxito o fracaso en la interacción con otros hablantes de español.

Por otro lado, el lenguaje oral y escrito es la puerta a la expansión de nuevas culturas y pensamientos, es así como se puede generar una nueva realidad a partir de diversas frases coloquiales, nutridas por tradiciones orales. Es bien sabido que un idioma es moldeable y asimismo evolutivo, pero tiende a conservar en su núcleo tradiciones fijas, evidenciando su relación con la cultura. En cada país los ciudadanos conservan un gran repertorio de expresiones idiomáticas, con las cuales acuden para explicarse más rápido y sencillo acerca de un tema de interés. Asimismo, la capital colombiana conserva un extenso registro de modismos únicos en el mundo, representando las tradiciones de nuestros antepasados.

La enseñanza de expresiones idiomáticas es vital para un buen entendimiento sociolingüístico. Según Arcila y Pulido (2016) “ofrecer una representación real del contexto sociocultural y de la variedad lingüística de esa comunidad de habla; esto, para efectos de enseñanza y aprendizaje de lenguas, se convierte en una herramienta que propicia la enseñanza de formas lingüísticas adecuadas al contexto” (p. 4). Es así como, las expresiones idiomáticas crean un papel fundamental en la comunicación, ya que a través de su uso se revela una comunicación más asertiva y cercana. De ahí se entiende que, si los estudiantes extranjeros de ELE utilizan de forma correcta los modismos según el territorio donde se encuentren inmersos,

ellos podrán involucrarse con la cultura de forma acertada y profundizar más en el uso diario de la lengua.

En esta línea de ideas, aprender una lengua no solo es visualizar y seguir reglas gramaticales ya estipuladas, también conlleva a un proceso de inducción amplia a las entonaciones, ideologías nuevas y profundización de nuevos contextos. De este modo, si una persona quisiera estudiar español, por ejemplo, en Argentina lograría una conversación exitosa en cuanto a gramática en dicho país, pero deficiente de posibles múltiples contextos según la variación de su estadía en otros países.

En relación con lo anterior, Mejía, N. (2015) consagra en su proyecto que el lenguaje tiene la función de:

> "Llenar los vacíos que se tienen para generar realidades, para que los individuos se comuniquen con otros, que se transmitan las ideas, que se equivoquen con conceptos y que se los corrija otro, que generen nuevas palabras, alternativas, tropos, metáforas, palabras análogas, nuevos significados y salgan a flote con toda libertad, sin restricciones cada vez que se habla" (p. 40).

Se entiende pues, por un lado, que en la comunicación no debe haber barreras que impidan el disfrute de un mensaje acertado y, por otra parte, la posibilidad moldeable que tiene la lengua al crear distintas expresiones socialmente aceptadas, las cuales se definen o consagran como expresiones culturales.

Para complementar lo anterior, se debe tener en cuenta que los modismos son la muestra más pura de la comunicación, siendo esta la expresión de pensamientos y la herencia cultural. El lenguaje codificado de los territorios permite que se origine un nuevo sistema de juicio del cual surgen "las groserías, las similitudes entre objetos, funciones y/o sensaciones, las analogías fonéticas, la fusión, las siglas, la acronimia, los vacíos conceptuales y los diminutivos o aumentativos." (Mejía, 2015, p. 40). Todo lo anterior se puede derivar de una palabra o una

frase que no tendrá un significado literal. Es por ello que el aprendizaje de modismos colombianos tiene su "*salsa*" y objetivo puntual para estudiantes de ELE.

En adición a lo anterior, se consideran algunas características de los modismos que plantea José María Romera (1988) (Citado por Núñez, 2001) los cuales son:

1. Son de origen popular y se transmiten oralmente.
2. Son expresiones peculiares de un idioma, difíciles de traducir a otras lenguas.
3. A diferencia del refrán, no contiene necesariamente un consejo o una sentencia, sino que aporta elementos expresivos de muy distinto tipo que empleamos para ilustrar, ponderar o completar el mensaje.
4. Son, frecuentemente, restos o despojos de alguna expresión más amplia o provienen de algún suceso o anécdota cuyo origen desconoce el hablante.
5. Presentan cierta tendencia a la inalterabilidad, aunque eso no significa que el uso popular no haya transformado algunos de ellos (p. 159).

No obstante, Penadés (1999) (Citado por Arcila y Pulido, 2016) advierte sobre la dificultad de las características semánticas de los modismos y "su escaso tratamiento en los manuales de ELE lo cual genera incertidumbre sobre qué tipo de modismos enseñar, cuándo y cómo hacerlo" (p. 6).

Para concluir, el objetivo de un modismo no es resguardarse en su nación; es el compartirse y divulgarse, generando enriquecimiento de más culturas y no parar de evolucionar. Es por ello que la enseñanza del informalismo sociolingüístico representado en frases cortas es un éxito en desarrollo del lenguaje para los extranjeros, pues refuerzan sus saberes con cultura. Bajo el argumento que los espacios formales pueden limitar la comunicación, se afirma que la informalidad abre paso a mejores experiencias comunicativas para los estudiantes de ELE.

Capítulo III: Marco Metodológico

En el presente apartado se formulan las orientaciones metodológicas que guían este trabajo investigativo. Aquí se sustenta el tipo y enfoque de investigación, junto con la ruta metodológica escogida para el diseño del cuadernillo basado en modismos. Igualmente, se exponen los instrumentos utilizados, junto con la recolección y triangulación de los obtenidos de la población de estudio.

3.1 Tipo de Investigación

Esta investigación es de tipo cualitativo ya que es la más adecuada para abordar un problema de investigación del cual no se conocen las variables y, por ende, se deben explorar (Creswell, 2012, p. 16). Asimismo, Hernández et al. (2006) argumentan que "el investigador plantea un problema, pero no sigue un proceso claramente definido. Sus planteamientos no son tan específicos como en el enfoque cuantitativo" (p. 17). Además, "no pretenden generalizar de manera probabilística los resultados a poblaciones más amplias ni necesariamente obtener muestras representativas" (Hernández et al., 2006, p. 17). Para este tipo de investigación es clave lo que se puede conocer desde las experiencias y contexto de los participantes; las cuales se recopilan mediante la exploración de datos en palabras obtenidas por medio de entrevistas, ya que corresponden a las respuestas textuales de los participantes durante este estudio.

De lo anterior, se establece que esta investigación es de tipo práctico ya que para Creswell (2012) las preguntas de investigación no se pueden responder mediante la revisión de la literatura realizada, sino por medio la recolección de datos contextualizados que se obtienen de un pequeño grupo de personas, de modo que el investigador podrá analizar desde su propio sesgo y flexibilidad el contexto particular de los participantes (p. 16-17). Hernández et al. (2006) también comparte está posición cuando dice que "en la mayoría de los estudios cualitativos no se prueban hipótesis, estas se generan durante el proceso y van refinando conforme se recaban más datos o son un resultado del estudio" (p. 17). Por lo tanto, los

investigadores irán modificando y dando forma a la investigación mediante las interpretaciones de los datos obtenidos de los participantes en su propio contexto.

En este sentido, Hernández et al. (2006) plantea dos distinciones importantes sobre la investigación cualitativa que son: naturalista e interpretativa. Por un lado, porque se estudia a los participantes en su contexto natural sin ninguna manipulación por parte del investigador y, por otro lado, porque presenta un sentido con respecto a los fenómenos que ocurren en este contexto. Esta investigación se identifica con estos dos conceptos, en cuanto estudia las necesidades que tienen los estudiantes extranjeros que viven en Bogotá y pretende impactar su aprendizaje por medio del material a diseñar. Pero para llegar a eso, se deberán interpretar los datos que se obtengan de sus propias experiencias y vivencias en Bogotá.

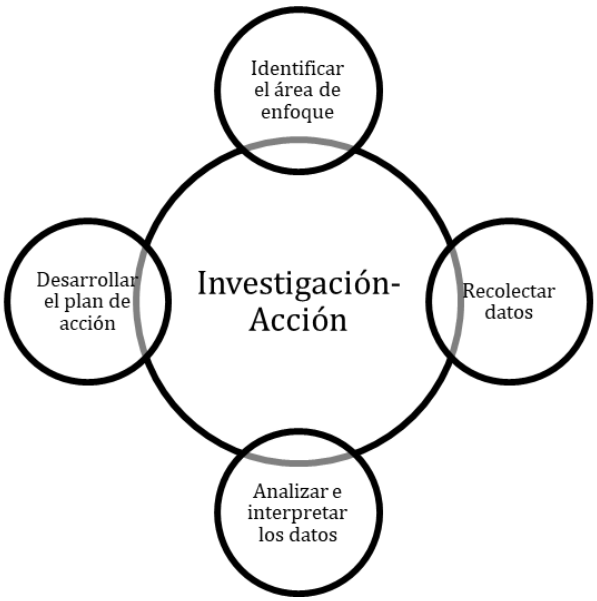
3.1.1 Enfoque de la Investigación

En esta investigación se usó un diseño de investigación-acción, ya que este facilita la recolección datos sobre las experiencias vividas de los participantes, reconocer sus necesidades y como resultado posterior, crear un material en el que pueda influir en la experiencia del aprendiz el encontrarse en el entorno bogotano. La investigación-acción permite que los investigadores exploren distintos problemas y puedan desarrollar soluciones a esto. Para lograr esto, Creswell (2012) propone las siguientes etapas: la primera es identificar el proceso para abordar un problema social, para esto se deben recolectar datos de distintas fuentes relacionadas al área de enfoque. Esta recopilación de datos también va enfocado a validar la confiabilidad y consideraciones éticas de este con los participantes. La segunda etapa va direccionada hacia la recolección de información por medio de diversos instrumentos tales como: entrevistas, cuestionarios y diarios. La tercera etapa es el análisis e interpretación de los datos, lo cual implica ampliar el análisis planteando preguntas, conectar hallazgos con experiencias personales y contrastarlos con la literatura y teoría. Finalmente, la cuarta etapa se completa el

plan de acción, en este se incluyen los descubrimientos y recomendaciones para futuras investigaciones.

Figura 1

Etapas de la Investigación-Acción



Nota. Adaptado de *Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research (4th Edition)* (p. 581). Diseño de espiral de investigación de acción dialéctica, por Creswell, J. (2012). Pearson Education Inc.

El diseño instrumental permitirá encontrar las estrategias para dar respuesta a la pregunta planteada en la investigación. Los resultados que se van a obtener pueden ser abiertos y flexibles, y pueden variar durante la construcción del estudio (Salgado, 2007). Por consiguiente, los datos serán recolectados por medio de tres instrumentos: entrevistas individuales, cuestionarios y diarios del participante (Creswell, 2012), que permitirán recopilar información clave que será analizada mediante la triangulación de datos y contrastada con la teoría aquí expuesta. De esta manera, se podrá conocer el impacto del material en los participantes.

En resumen, el diseño de estudio de investigación-acción sirve para conocer si el diseño del cuadernillo fue una herramienta de ayuda para mejorar las interacciones de los extranjeros

con otras personas en el contexto bogotano. Así también, este diseño de investigación se adapta a la necesidad de analizar de manera rigurosa los cambios de cada participante a lo largo del tiempo, recolectar datos, analizar e interpretar para generar los cambios necesarios y resolver los problemas en la creación del material.

3.2 Instrumentos

Los instrumentos que se utilizaron en esta investigación fueron tres: encuestas, entrevistas y diarios del participante, los cuales tuvieron un proceso de validación que fue revisado por pares expertos. En la siguiente tabla se exponen los tiempos específicos para la aplicación de cada instrumento nombrado junto con su secuencia.

Tabla 3

Instrumentos y tiempos estimados de aplicación

Instrumento	Tiempo de aplicación
Encuesta Inicial - Google forms	Marzo del 2023
Entrevista No. 1 - Zoom	Marzo del 2023
Entrevista No.2 - Zoom	Abril del 2023
Artefacto - Diario del estudiante	Abril del 2023

A continuación, se define cada instrumento aplicado en la presente investigación.

3.2.1 Encuesta

El primer instrumento usado es la encuesta electrónica que según Creswell (2012) sirve para identificar el comportamiento de un grupo, las cuales se complementan con las entrevistas cualitativas para explorar las razones que se encontraron en la encuesta. Es decir, que este instrumento nos sirve para caracterizar un grupo de participantes, conociendo su contexto y/o perfil. La encuesta preliminar (Anexo 2) realizada contó con 9 preguntas abiertas y 9 cerradas, con el propósito de recoger datos referentes a nombre, nacionalidad, rango de edad, nivel de

lengua, experiencia comunicativa en Bogotá, acercamiento a modismos, dificultades a la hora de aprender español y preferencia de material.

3.2.2 Entrevistas

En el segundo instrumento usado en esta investigación fueron dos entrevistas no estructuradas. Ambas contaron con preguntas abiertas y se realizaron respectivas anotaciones, las cuales se basaron en el enfoque de la entrevista individual que propone Creswell (2012) ya que proporcionan palabras reales de las personas en el estudio, y ofrecen diferentes perspectivas sobre el tema de estudio y brindan una imagen completa de la situación. La entrevista No. 1 (Anexo 3) se compuso de 11 preguntas enfocadas a conocer la experiencia que ha tenido el estudiante de ELE con los modismos en Bogotá. La entrevista No. 2 (Anexo 4) se compuso de 6 preguntas y tuvo como propósito realizar un ejercicio práctico de comprensión del contenido del cuadernillo basado en modismos.

3.2.3. Diario del Participante

El tercer instrumento es un artefacto en forma de diario del participante que según Hernández et al. (2006) "le sirven al investigador cualitativo para conocer los antecedentes de un ambiente, las experiencias, vivencias o situaciones y su funcionamiento cotidiano" (p. 130). Es decir, que mediante los diarios los participantes pueden contar qué ocurrió en sus experiencias directas, cuál fue su contexto, cuáles sus reacciones y cualquier posible consecuencia. Estos diarios se incluyeron en el diseño final del material a modo de espacios de reflexión (Anexo 8); el primero, al finalizar las dos primeras unidades y, el segundo, al finalizar las últimas dos unidades. En dichos espacios de reflexión, los participantes expresaron sus impresiones del material y qué aprendieron de él.

3.3 Contexto y Población

Con el ánimo de delimitar el lugar, contexto y forma en el que se realizó esta investigación, a continuación, se presenta una descripción de la ciudad de Bogotá y los participantes involucrados en el presente trabajo.

3.3.1 Contexto

El presente trabajo se llevó a cabo en Bogotá, capital de Colombia. Esta ciudad es diversa y multicultural. De acuerdo con el Ministerio de Educación Nacional de Colombia (2021), Bogotá cuenta con una amplia variedad de instituciones educativas, incluyendo universidades, escuelas de idiomas y programas de inmersión lingüística que ofrecen cursos de español para extranjeros. De la misma manera, la alcaldía mayor de Bogotá establece que esta ciudad es conocida por su riqueza cultural, artística y musical, y ofrece numerosos festivales, conciertos y exposiciones de arte durante todo el año para los estudiantes que quieran aprender más sobre la cultura colombiana (Cortés, 2019).

En cuanto a los estudiantes que vienen a Bogotá a aprender español, según El Portafolio (2022) hay una amplia variedad de edades y niveles de habilidad, desde jóvenes estudiantes universitarios hasta adultos mayores, que buscan una experiencia de aprendizaje única. Igualmente, el diario reporta que algunos de los estudiantes que vienen a Bogotá a perfeccionar su español son profesionales que trabajan en empresas internacionales y necesitan mejorar su habilidad oral en español para comunicarse con pares de América Latina. Sin embargo, hay estudiantes que lo realizan de manera autónoma para conocer e indagar acerca de la cultura colombiana.

En conclusión, Bogotá es una ciudad multicultural que ofrece una amplia variedad de instituciones educativas y programas de inmersión lingüística para estudiantes extranjeros que deseen aprender español en sus diferentes niveles de aprendizaje.

3.3.2 Población

Para esta investigación se contó con la participación de 4 estudiantes de ELE con nacionalidades de Alemania, Estados Unidos, Francia y Rusia. Dos participantes se encuentran entre los 35 y 40 años, uno entre 30 y 35 años y otro entre los 18-25 años de edad. Tres participantes tienen un nivel avanzado en español y uno tiene un nivel nativo. Igualmente, tres de ellos estudian el idioma por más de 5 años y solo uno ha estado estudiando desde hace 3 o 4 años. En cuanto a sus razones para estudiar español, los participantes respondieron: "Comunicación"; "Decidí estudiar español ya que actualmente vivo y estudio en Bogotá"; "Idioma bonito y útil en muchos países"; "Por afinidad cultural y por la importancia del idioma". Dos participantes decidieron mudarse a Bogotá por sus relaciones sentimentales, uno por trabajo y otro por razones socioculturales y paisajes. Por otro lado, los participantes concuerdan que aspectos de la estructura gramatical como la conjugación de verbos, en subjuntivo y el modo condicional es lo más difícil de aprender español. En cuanto a lo que más les gusta de aprender español, las razones son diversas, como: "Comunicar con personas, conocer la cultura"; "Conjugación"; "En progreso de hablar mejor con el tiempo"; y "Aprender nuevos acentos, transición del español de España que hablaba en mis dos primeros años de aprendizaje (en secundaria) hacia un español colombiano desde el primer año del colegio".

En relación a los modismos, tres participantes conocen qué son, mientras que uno desconoce su significado. De los modismos mencionados en la Encuesta Preliminar (Anexo 2), tres participantes han escuchado "No dé papaya", "Fresco", "Berraco" y "Sumercé"; dos participantes han escuchado "Párame bolas" y "Hacer vaca"; un participante ha escuchado "Oigan a mi tío"; sin embargo, ningún participante ha escuchado "Se me prendió el bombillo" o "Echar rulo". Por otro lado, tres de ellos consideran que no entender los modismos dificulta tener conversaciones con locales de Bogotá y solo una persona considera que no es relevante. No obstante, todos ven de forma positiva que conocer y aprender más de estas expresiones idiomáticas ayudan a comunicarse mejor en español. Por unanimidad, todos los participantes

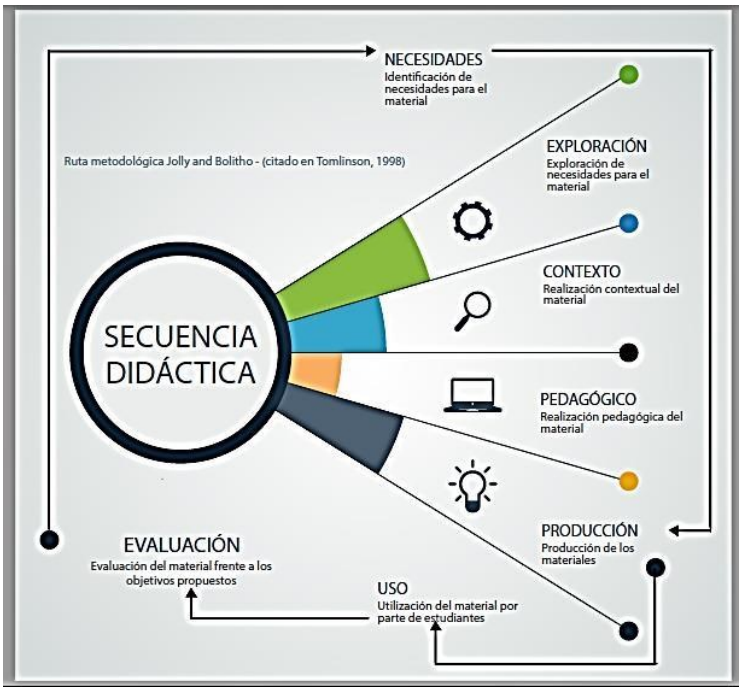
están dispuestos a estudiar expresiones idiomáticas con el fin de mejorar su comunicación oral con otros bogotanos. Tres participantes están dispuestos a estudiar lo mismo durante 1 hora a la semana y un participante 3 horas a la semana para mejorar su comunicación oral en español.

3.4 Diseño de Materiales

Como se mencionó anteriormente, esta investigación tiene como objetivo reconocer el impacto del material en el marco de ELE. Para dar respuesta a esto, se tuvo en cuenta la ruta metodológica del diseño de materiales de Jolly y Bolitho que son citados por Tomlinson (2011). A continuación, se presenta una gráfica donde se muestran los pasos de la ruta:

Figura 2

Gráfico de Ruta metodológica de Jolly -Bolitho para la realización de una secuencia didáctica.



Nota. Tomado de *Imágenes del ámbito cultural colombiano en el aprendizaje del español como lengua extranjera: Colombia, un país con valor* (p. 58), por Rodríguez, 2019, Pontificia Universidad Javeriana.

La anterior ruta metodológica propone 7 pasos para el proceso de creación de material didáctico, los cuales son: identificación; exploración; realización contextual; realización pedagógica; producción física; aplicación y evaluación. María Mercedes Rodríguez (2019),

Magíster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del ELE, describe estos pasos de la siguiente manera:

Tabla 4

Descripción ruta metodológica del diseño de materiales

Fase	Descripción
1) Identificación de necesidades.	Se fundamenta en la identificación de un problema relacionado con la enseñanza y el aprendizaje de una lengua; puede formularse a partir de las necesidades de los estudiantes, de sus intereses y del contexto en el que se encuentren y se debe tener en cuenta que pueda resolverse con la creación de un material.
2) Exploración de necesidades.	Consiste en llevar a cabo una exploración en torno a la necesidad detectada, en términos de lenguaje, funciones, habilidades, entre otros.
3) Realización contextual.	Los autores recomiendan encontrar ideas propicias para el desarrollo del material. En esta etapa se debe tener en cuenta entre otras cosas, el enfoque empleado en la enseñanza, además, es esencial conocer el contexto de la población meta para aplicar el material innovador diseñado, que responde a la necesidad previamente hallada.
4) Etapa de realización pedagógica	Durante esta fase se lleva a cabo la planeación pedagógica que requiere la reflexión sobre el potencial de lo planeado, ejercicios y actividades, por ejemplo, por lo tanto las instrucciones deben ser claras y precisas. Todo debe encauzarse a aplicar lo proyectado, sin perder de vista las necesidades detectadas.
5) Etapa de producción física.	En el campo de los materiales didácticos hay diferentes posibilidades de elaboración: secuencias didácticas, cartillas, guías, entre otros. Se diseña la presentación del material a elaborar, teniendo en cuenta aspectos tales como estructura general, gráficos, imágenes, íconos, tamaño de letra, color, ubicación espacial, la distribución y organización de

	las tareas o de las actividades a realizar, las variedades de lengua y demás elementos que sean pertinentes.
6) Uso del material.	Es la fase de uso del material creado. Se da en el aula o ámbito determinado para comprobar si cumple con las expectativas, si es efectivo o no, lo cual se ve reflejado en la retroalimentación.
7) Evaluación.	Luego de realizar una retroalimentación del material, que permite determinar si el material debe ser mejorado o rediseñado, dependiendo del efecto que haya tenido en los estudiantes, se analizan los resultados sacando conclusiones que permitirán culminar ese proceso con posibilidades de iniciar uno nuevo.

Nota. Adaptado de *Imágenes del ámbito cultural colombiano en el aprendizaje del español como lengua extranjera: Colombia, un país con valor* (p. 59-60), por Rodríguez, 2019, Pontificia Universidad Javeriana.

Para la presente investigación, se consideró pertinente seguir los pasos anteriormente mencionados como metodología en la creación del cuadernillo basado en modismos para el aprendizaje de ELE.

3.4.1 Prediseño del Material Basado en Modismos

Durante las primeras semanas de la investigación se realizó un prediseño o diseño preliminar del material. Es decir, que este fue el primer acercamiento del desarrollo del material y fue realizado inicialmente en una cuadrícula de 6 páginas en Excel (Anexo 5), el cual se dividen las secciones y la ubicación de las unidades en cada página del cuadernillo. La división de los modismos se hizo según su categoría. Cada una de estas incluyó espacios para códigos QR a videos donde se ejemplifica el uso de las expresiones idiomáticas. Sin embargo, los códigos QR solo fueron ilustrativos y no direccionan a un video en particular. A continuación, se describe el contenido de las páginas mencionadas.

En la primera página se diseñó el bosquejo de la portada, el cual incluía la división de: título principal, objetivos con su explicación correspondiente, definición de los modismos y espacios para adjuntar códigos QR. En la segunda, tercera y cuarta página, se realizaron los bosquejos de las primeras unidades del cuadernillo, incluyendo en estos la división de: ilustración gráfica del modismo, nombre de la categoría y el listado de modismos con definiciones por medio de audios. Por último, la quinta y sexta página se enfocaron en predestinar la ubicación de videos prácticos de los modismos previamente seleccionados y su explicación correspondiente.

Seguido de la cuadrícula, se realizó un bosquejo del material en una plantilla en PowerPoint, que se tituló *"Echemos Rulo"* (Anexo 6). Se utilizó una paleta de colores verdes la cuál reflejaba armonía con los colores de la Universidad El Bosque. Las ilustraciones y marcos que se utilizaron en este bosquejo para acompañar el eje temático del material no fueron creadas por las autoras de esta investigación. Además, se resalta que fueron usadas de forma temporal en el prediseño del material, por lo cual no serán de forma definitiva. A continuación, se describe el prediseño de la plantilla en PowerPoint.

La primera página del cuadernillo contiene: el título, los nombres de las personas que diseñaron el material, el logo de la Universidad el Bosque e ilustraciones que simbolizan la naturaleza de este. La segunda página contiene: introducción de los modismos a tratar, objetivos del material y explicación de los modismos. Por último, 4 códigos QR, los cuales direccionan a videos explicando la información anterior. Las tres páginas restantes contienen 4 categorías de modismos, los cuales son: "Partes del cuerpo", "Alimentos", "Comida" y "Adjetivos"; en cada página se trabajó con la lista de modismos preseleccionados (Anexo 7). Cada uno de ellos es explicado con definiciones y ejemplos. Además, con una imagen se ilustra cada agrupación.

Para mayor claridad, también se incluyen códigos QR con un video práctico-conversacional que será realizado por las autoras de esta investigación con el fin de que cada unidad se entienda por medio de una situación cotidiana. Durante el prediseño no se realizaron los videos mencionados, ya que se desarrollaron con posterioridad.

3.4.2 Diseño Final del Material Basado en Modismos

El material final se diseñó en la plataforma digital Canva (Anexo 8) y contó con 4 categorías que fueron denominadas unidades. Cada unidad fue nombrada con el fin de ilustrar la temática general de cada una de estas. La primera unidad titulada "Como gallina sin cabeza" incluye modismos relacionados con animales; la segunda unidad titulada "El cuerpo habla" incluye modismos relacionados con partes del cuerpo; la tercera unidad titulada "Barriga llena, corazón contento" incluye modismos relacionados con comida; y, la cuarta unidad titulada "Venga sumerce que no es pa' eso" incluye adjetivos usados para referirse a las personas.

Cada unidad cuenta con 15 modismos (Anexo 9) que fueron previamente filtrados y seleccionados del listado general de las temáticas elegidas. Dichos modismos fueron ilustrados con *Bitmojis*; estos avatares fueron diseñados con rasgos físicos similares a cada una de las investigadoras a modo de personificación de las mismas. Así mismo, se explicó el significado de cada modismo y se dieron ejemplos para cada uno en un contexto real.

Adicionalmente, se incluyeron dos videos en una unidad aparte, en los que se ejemplifican contextos exagerados del uso de algunos modismos vistos de las unidades anteriores. El propósito de los videos fue complementar la información suministrada en las 4 unidades anteriores, simulando una conversación informal o un contexto cotidiano del habla de la lengua española.

Finalmente, en el material se incluyeron dos espacios de reflexión al finalizar cada 2 unidades, el cual permite la intervención del aprendiz para reflexionar sobre los modismos aprendidos.

3.5 Consideraciones Éticas

La recolección de datos que se realiza en la investigación se derivó de los instrumentos utilizados, los cuales cuentan con el ético y respetuoso uso de la información sensible al notificar a cada participante del propósito educativo que tendrán sus respuestas; junto con la transparencia de los datos recolectados se preserve en cada secuencia de la investigación sin violar cuestiones éticas de tratamiento de datos. Por otra parte, se garantiza el componente moral de los participantes por medio del anonimato y las leyes colombianas que lo resguardan. Para esto, fue importante informar a los participantes mediante un consentimiento informado (Anexo 10) que se les dio a conocer antes de iniciar su participación en la investigación, esto a fin de, proveer y garantizar el resguardo de anonimato de la información recolectada y de los procesos a llevar a cabo con la investigación.

La característica fundamental de esta recolección de datos será el análisis de estos. Hernández et al. (2006) argumenta que los "datos cualitativos como descripciones detalladas de situaciones, eventos, personas, interacciones, conductas observadas y sus manifestaciones" (p. 17). Por esto, es fundamental que los datos recolectados se utilicen para analizar la percepción e interpretación que los participantes tengan acerca de las expresiones idiomáticas.

Por otro lado, estos instrumentos incluyen premisas que respaldan la protección de información, así como se consagra en el artículo 1° de la Ley 1581 del 2012 del Régimen General de Protección de Datos Personales, el cual tiene por objeto:

> "desarrollar el derecho constitucional que tienen todas las personas a conocer, actualizar y rectificar las informaciones que se hayan recogido sobre ellas en bases de datos o archivos, y los demás derechos, libertades y garantías constitucionales a que se refiere el artículo 15 de la Constitución Política; así como el derecho a la información consagrado en el artículo 20 de la misma".

Finalmente, de acuerdo con las consideraciones éticas propias del ejercicio investigativo, se generaron códigos para la participación de los sujetos de investigación para

salvaguardar la identidad e información de las personas que decidieron ser parte de esta apuesta investigativa. Así pues, tal como se representa en la Tabla 5, los códigos se asignan basados en el instrumento aplicado (IN), el grupo poblacional (PO), y el número consecutivo asignado al participante (N).

Tabla 5

Ejemplo abreviaciones asignadas a los participantes

Instrumento (IN)				**Población (PO)**	**Número (N)**	**Código asignado**
Cuestionario	Entrevista 1	Diario	Entrevista 2	Estudiante de ELE		
CU	*EN 1*	*D*	*EN 2*	*E*	*0*	*IN-PO-N*
X				X	1	CUE1
	X			X	1	EN1E1
		X		X	1	DE1
			X	X	1	EN2E1

Nota: Elaboración propia.

3.6 Procedimiento para el Análisis de Datos

El análisis de la información obtenida se realizó a través de la triangulación de datos, la cual resultó de la recopilación y la confrontación de estos, a partir de los instrumentos utilizados (entrevistas, cuestionario y diario de los participantes). Dicho procedimiento resultó clave, pues al generar diálogo, entre los saberes y experiencias de personas con distintas ideologías y culturas, se condujo a una comprensión más amplia de nuestro tema en cuestión. Así pues, la triangulación de datos según Aguilar y Barroso (2015) refiere a:

> "La utilización de diferentes estrategias y fuentes de información sobre un recogida de datos permite contrastar la información recabada. La triangulación de datos puede ser: a) temporal: son datos recogidos en distintas fechas para comprobar si los resultados son constantes; b) espacial: los datos recogidos se hacen en distintos lugares para comprobar coincidencias; c) personal: diferente muestra de sujetos" (p.74).

Con base en lo expuesto, en este ejercicio investigativo se realizó la triangulación de datos personal, puesto que se cuenta con la muestra de información brindada por diversos sujetos, con la que se espera establecer puntos claves de sus respuestas y alinearlos con nuestros objetivos de investigación para que el proceso tenga validez.

Para comprender ampliamente las respuestas obtenidas, se realizó una matriz de análisis y vaciado de datos (Tabla 6), con la cual se contrastó dicha información a partir de los diferentes instrumentos utilizados frente a las 3 categorías provenientes de la teoría.

Tabla 6

Matriz de análisis y vaciado de datos

Categoría	Cuestionario *[CU]*	Entrevista 1 *[EN1]*	Diario *[D]*	Entrevista 2 *[EN2]*	Teoría	Análisis
Motivación de los estudiantes de ELE						
Diseño de materiales						
Cuadernillo Basado en Modismos						

Nota: Elaboración propia.

Capítulo IV: Análisis de Datos

En esta sección se presenta el análisis de los datos recolectados a partir de las voces de los participantes, y los instrumentos que también fueron puestos en diálogo con la teoría. Para ello, se utilizó la técnica de vaciado y análisis datos por medio de matrices con 3 categorías, las cuales provienen de la teoría: Motivación de los estudiantes de ELE, Diseño de materiales y ajustes metodológicos en el Cuadernillo Basado en Modismos. Con estas matrices, inicialmente, se vació la totalidad de la información; seguidamente, se realizó una clasificación de la información a partir de patrones que se relacionaban con las categorías de análisis.

4.1 La Cultura Local Expresada en Modismos como Factor Motivante en los Estudiantes de ELE

Mediante los datos recopilados en esta investigación, se pudo identificar la conexión que existe entre el interés personal por aprender español en Colombia y la cultura de este país, que se refiere a la motivación para aprender Español como Lengua Extranjera (ELE). Los participantes de esta investigación expusieron diversas intenciones para iniciar su proceso de aprendizaje de ELE, las cuales se exponen a continuación.

En primer lugar, cuando se habla de las razones por las cuales se aprende español, se genera un fuerte vínculo con la cultura. Esto se refleja en las palabras de uno de los participantes quien expresó su motivación como: "Comunicar con personas, conocer la cultura" (CUE1); de manera similar, otro de los participantes expresó su interés por la geografía y la cultura de Colombia desde su infancia, pues comenta: "Me interesó también la diversidad de su cultura, de los paisajes, la importancia y el potencial socioeconómico de Colombia como sus desafíos en términos de superación de las desigualdades" (CUE2). Otro participante explicó su elección de estudiar español como: "Idioma bonito y útil en muchos países" (CUE4). Por otro lado, se identificó que otro factor motivante para acercarse a la cultura se deriva de las conexiones personales, pues dos participantes afirmaron que actualmente estudian y viven en Bogotá porque sus cónyuges son colombianos, de modo que desean conectarse mejor con la cultura y

herencia de su pareja. De lo anterior, se deduce que el interés de estudiar ELE en Colombia se relaciona con la comunicación en español y tener un conocimiento más profundo de la cultura local.

En segundo lugar, otro factor que se vuelve motivante para aprender español tiene que ver con poder comunicarse en un nivel más complejo de la lengua. En este sentido, a través del cuestionario preliminar, un participante confirmó que lo que más le ha gustado de aprender español fue: "vocabularios de regiones para la comunicación¨ (CUE1), mientras que otro expresó "en progreso de hablar mejor con el tiempo" (CUE4). Conjuntamente, se encontró que los participantes no conocían el significado de muchos modismos en Colombia, pues ellos expresaron que solo habían escuchado algunos, pero no asociaban correctamente su significado en el contexto usado. Así lo afirma un participante: "mucha gente usa esos modismos y a veces no entiendes nada" (EN1E4) y otro añadió: "porque como si para mí son todos raros (...) No puedo entender todos y es como difícil" (EN1E3). Por consiguiente, se puede afirmar que todos los participantes coinciden que aprender modismos les permitirá mejorar su nivel de comunicación oral con los locales.

En tercer lugar, en la entrevista varios participantes indicaron que su motivación para aprender modismos es que estos permiten una comunicación más íntima con otras personas. Por ejemplo, un participante expresó que "se siente realmente íntimos o relacionado con esas personas, eso es lo más que te motiva a aprender más (…) cuando tú comienzas a hablar y comienzas a sentir la cultura que tú estás viviendo en nuevo país" (EN1E1). Lo anterior, resulta ser clave al aprender español y más en un país como Colombia, donde la gente se caracteriza por su amabilidad. Así lo confirmó un participante quien expresó: "Colombia es un país que muchas de las personas son muy gentiles con los extranjeros entonces para mí fue una experiencia súper buena" (EN1E1); Otro participante indicó que los modismos son un "marcador de identidad" (EN1E2) y eso es clave para poder comunicarse e interactuar

efectivamente en un contexto foráneo. Los otros participantes concuerdan en que su motivación fue entender expresiones difíciles para comunicarse mejor con los locales "me ayuda entender más y como comunicarse y entender" (EN1E3). En resumen, la mayoría de los participantes coinciden en que aprender modismos es fundamental, no sólo porque ayuda a mejorar sus habilidades comunicativas en ELE, sino porque permite acercarse más a la identidad de los colombianos.

De lo anterior se deriva la idea que las apuestas didácticas apuntan a fortalecer el conocimiento de los modismos y ayudan a los estudiantes a comunicarse de forma coherente y espontánea con sus amigos. Esto se hace evidente en las respuestas obtenidas en la segunda entrevista a la pregunta: ¿Crees que el contenido del cuadernillo te ayudó a entender y mejorar la forma en que interactuabas culturalmente con los bogotanos u otros colombianos? Un participante respondió:

> "Sí, realmente sí, creo que esa era la razón que yo estuve mirando y fue interesante. Otra parte era que podía entenderlos bien a los colombianos (...) por ejemplo, recién cuando encontré a una amiga y ella me decía hablaba de otra y decía, no quiero ser sapa en esto (...) Anterior a este material tenía que preguntar y, ¿Qué significa eso de sapa?" (EN2E1).

Frente a esto, se percibe que apropiarse de los modismos ayuda a mejorar la comprensión cotidiana de la lengua objetivo y contextualizarla. Por otro lado, algunos participantes manifestaron que además de mejorar la fluidez en español, los recursos más impactantes del cuadernillo fueron los ejemplos, las imágenes y videos ya que eran "llamativos" (EN2E2), "precisos" (EN2E3) también añaden que la clara instrucción para "orientarse en el cuadernillo" (EN2E4) y la estructuración por unidades temáticas "con los ejemplos, eso ayuda y las imágenes también ayudan para memorizar los modismos un poco. Pero sobre todo los ejemplos más la descripción" (EN2E4).

Las respuestas obtenidas se relacionan con los postulados de Restrepo y Toquica (2019) y Stern (1978) citados anteriormente. Para tal fin, se recuerda que Restrepo y Toquica (2019) destacaron que la motivación al momento de aprender español condiciona la actitud hacia el idioma y la forma en que este se aborda y se aprende. Dado que el 100% de los participantes aprende ELE por gusto personal, se pudo identificar que su aprendizaje de modismos con el cuadernillo ha sido favorable y efectivo, ya que algunos de ellos mencionaron que tuvieron la oportunidad de practicarlos, les ayudó a comprenderlos y utilizarlos espontáneamente, y no por un requisito. Por otro lado, para Stern (1978) el aprendizaje de un segundo idioma no debe alejarse de la forma natural con la que se da la adquisición de la lengua materna.

Por último, se reconoció que el material basado en modismos les permitió a los participantes adquirir los valores culturales y las normas sociales que para Stern (1978) representan formas similares a la adquisición de la primera lengua. En este sentido, los participantes pudieron entender mejor las conexiones entre las personas y su cultura por medio de los modismos. De este modo, la teoría consultada y las respuestas obtenidas de los participantes indican que el aprendizaje de modismos en estudiantes de ELE debería enfocarse en la motivación y la práctica social para que se pueda comprender mejor, no solo el lenguaje, sino también la cultura y los valores asociados a la misma.

En conclusión, los participantes expresaron diferentes motivaciones para estudiar español en Colombia, pero todas coinciden en que han sido una decisión por gusto personal, deseo de comunicarse mejor y exploración de la cultura colombiana. Con relación a la teoría, se evidencia que la inclusión de temas cotidianos en el uso de la lengua motiva el aprendizaje de la misma, sobre todo cuando los estudiantes desean desarrollar cercanía a la identidad inherente a la lengua, así como a la cultura colombiana.

4.2 Materiales de Aprendizaje de Auto Acceso Contextualizados e Interactivos en el Aprendizaje de ELE

Posterior al empleo del material de auto acceso basado en modismos, diseñado según los principios generales del desarrollo de materiales de Tomlinson (2010), se realizó una segunda entrevista en la cual los participantes indicaron tener experiencias positivas con el acercamiento al cuadernillo, principalmente, porque el material está estrechamente ligado con el contexto donde se aprende y, además, porque pudo ser aplicado de forma inmediata. Igualmente, los ejemplos ilustrativos y visuales fueron de gran utilidad para comprender los modismos encontrados en el material. A continuación, se amplía lo que se encontró con los datos recopilados.

En primer lugar, cuando se indagó acerca de la experiencia que se tuvo con el cuadernillo, la mayoría de los participantes expresaron que tuvieron la posibilidad de relacionar los modismos con su contexto real y de esta forma se les facilitó la comprensión de los mismos. Así pues, se comentó: "como estoy aquí en Colombia, fue muy útil para entender las expresiones de aquí de Bogotá y de los colombianos" (EN2E1). Esto se reafirma cuando otro participante manifestó que "fue más fácil de memorizar como estoy viviendo aquí en Bogotá, y con los colombianos pude practicar rápidamente, entendiendo que los expresaba" (EN2E2). Con base en estas ideas se demuestra que el material de auto acceso cumplió con los principios de entrega de Tomlinson (2010) porque tuvieron la oportunidad de usar el lenguaje para tratar de alcanzar sus propósitos comunicativos. Adicionalmente, los participantes lograron un efecto positivo en relación con la lengua meta. En pocas palabras, el material de auto acceso se convirtió en un apoyo para desarrollar la competencia comunicativa oral en todos los participantes, pues ellos expresaron sentirse más cómodos con el español luego de usar el material, pues podían entender los modismos usados por sus interlocutores, además de las normas sociales y lingüísticas bajo las cuales funcionaban. Para Tomlinson, esto impacta la

autoestima de los estudiantes motivándolos a continuar aprendiendo luego de usar el material de auto acceso.

En relación con lo anterior, se notó que el cuadernillo suplió la necesidad planteada por Nielsen (2018) de mejorar la competencia comunicativa oral y sociocultural en los participantes, tal como lo plantea el autor, ellos tuvieron la oportunidad de usarlo en situaciones reales de comunicación, en lugar de depender de procesos mecánicos y aislados que suceden en un aula. Esto se reflejó en la forma cómo los participantes indicaron que se relacionaban con el material para aprender de él. Cada uno de ellos indicó tener una forma singular para aprender la asociación, la repetición o la memorización, pero siempre que usarán los modismos en un contexto real. En otras palabras, cada participante tuvo una relación personal con el cuadernillo, pues al ser de auto acceso, naturalizaron su proceso de aprendizaje en la medida que lo iban estudiando. También, como se mencionó antes, el material les sirvió para identificar las reglas y situaciones de uso del modismo. Para ilustrar esto, un participante dijo "yo leo los ejemplos y los repito diciendo los modismos y me imagino una situación donde pueda usarlo. Pero necesito usarlos para memorizarlos. Si los uso una vez en una conversación, ya no se me olvida. Como mosco en leche ya no voy a olvidar porque lo usé una vez y lo tengo vinculado ahora con una situación" (EN2E4). Cuando se le preguntó cuál fue la situación, dijo que estaba solo en una fiesta y no tenía con quién hablar, así que se sintió muy incómodo como mosco en leche. De este modo, este participante pudo hacer uso correcto del modismo mencionado y, de esta manera, lo recordará para futuras situaciones sociales relacionadas.

En segundo lugar, se identificó que las temáticas relacionadas con animales y partes del cuerpo permitían asociar los modismos con expresiones similares que tienen en su lengua materna. Esto hace de los temas algo significativo y que resulta de más sencilla recordación. Así lo expresó un participante diciendo: "me llamó mucha atención los modismos relacionados con los animales: son más fáciles de entender y más fáciles de recordar haciendo las

asociaciones con los animales, como no "sea gallina", lo que significa tener miedo ante de algunas situaciones, por ejemplo, o sentirse incómodo cuando habla “como mosca en leche” (...) Algunos modismos son difíciles de entender, pero los ejemplos y los videos en la página 31 me ayudaron mucho.” (DE3). En resumen, los participantes expresaron que el material basado en modismos integra contextos del mundo real, lo cual los ayudó a conectarse mejor con el idioma objetivo. Esto está estrechamente relacionado con el argumento de Arcila y Pulido (2016), quienes puntualizan que las herramientas que potencializan la enseñanza de un idioma son aquellas que están adecuadas al contexto sociocultural representado según la variedad lingüística de donde se habla.

En tercer lugar, se evidenció que cuando las actividades incluidas en el material se contextualizan, resultaban de mayor significancia para los participantes. Esto es parte de la naturaleza de la temática abordada, y al ser los modismos un tema ligado a la cotidianidad de los hablantes, la propuesta fue contextualizada de modo que los participantes respondieron ante un estímulo auténtico en su proceso de aprendizaje y se aproximaron a situaciones comunicativas reales. Por ejemplo, en el diario del participante, se hizo alusión la importancia de las imágenes diciendo que: “descubrí me llamaron la atención en cuanto a la eficiencia de la imagen, de la metáfora que usaban como: “Dios le da pan al que no tiene dientes” o “más cerrado que culo de muñeca”. Estas dos expresiones también reflejan para mi parte del espíritu colombiano en cuanto al sentido del chiste, de la imagen exuberante y de la religiosidad" (DE2). En cuanto a los videos se puntualizó que: “he escuchado el modismo "parce" pero no sabía que se refiere a un amigo. Como conocía el significado de los modismos del libro, pude entender las situaciones presentadas en los videos” (DE3).

En consecuencia, las imágenes y los videos se reconocen como valiosos para contextualizar los modismos porque por medio de estos recursos se mostraban situaciones reales de uso de la lengua. Asimismo, los participantes entendieron mejor elementos

adicionales, como el tono de la voz usado, expresión corporal y la emoción que hay, ya sea negativa o positiva, por medio de los recursos audiovisuales. Al contener representaciones audiovisuales de situaciones reales, el cuadernillo basado en modismos aportó al aprendizaje contextualizado por parte de los participantes y facilitó la comprensión natural de las reglas de uso de los modismos en un contexto real. Finalmente, la implementación de los principios de entrega de Tomlinson (2010) fueron clave para que el material pudiera suplir las necesidades que plantea Nielsen (2018) en los estudiantes a la hora de aprender ELE, por medio de experiencias naturales y poco estructuradas.

4.3 Optimización del Proceso de Aprendizaje de ELE a través de Materiales Asertivos para la Enseñanza de ELE Basados en Modismos

Aunque en esta investigación se identificó que el cuadernillo basado en modismos es un material favorable para aprender ELE y la cultura colombiana, los participantes también reflexionaron sobre elementos adicionales que podrían ayudar a potencializar su experiencia de aprendizaje. A continuación, se detalla lo acotado por los participantes.

Como se mencionó anteriormente, se encontró que el cuadernillo basado en modismos brinda herramientas a los estudiantes de ELE para que se sientan más seguros al hablar español, se animen a aprender nuevas expresiones y aprendan en libertad ya que se brinda el contexto propicio para ello. Sumado a esto, los participantes cuentan con la autonomía suficiente para interactuar con el material facilitando así su aplicación en su vida diaria. No obstante, en los instrumentos de diario de los participantes, se encontraron comentarios sobre cómo mejorar la experiencia de aprendizaje de modismos. Así lo expresó un participante: “Me hubiera ayudado si habría algo para practicarlos, un ejercicio o algo así interactivo” (DE4). Por otro lado, un participante dio a conocer que “como mayoría son expresiones negativas que positivas, entonces era un poco difícil de practicar estas expresiones con las personas" (DE1). Por otro lado, otro agregó que “es interesante ver cómo el tono de la expresión del uso esa expresión

nos puede ayudar en captar la emoción que hay en captar lo negativo o positivo que es esa expresión" (EN2E2).

Al agrupar los comentarios de los participantes, se encontró que hay 5 aspectos en el empleo de material didáctico que se puede optimizar el proceso de aprendizaje de ELE:

- Incluir recursos auditivos de cada temática de los modismos usados para ilustrar mejor el tono de voz empleado.
- Incorporar actividades adicionales para reforzar el uso de los modismos como completar oraciones, relacionar contexto-significado, entre otros.
- Añadir mayor diversidad de materiales audiovisuales que complementan los modismos en su uso cotidiano.
- Crear contrastes positivos, negativos y neutros en los modismos usados.
- Contar con sesiones asincrónicas esporádicamente para reforzar el contenido estudiado.

Recordando los argumentos de Arcila y Pulido (2016), se tiene en cuenta que las herramientas que propician la enseñanza de una lengua son aquellas que adecuan las formas lingüísticas al contexto del hablante. Por ello, se considera de suma importancia las recomendaciones planteadas por los participantes de incluir más ejercicios de práctica en el material basado en modismos. En este sentido, se podría decir que la inclusión de dichos elementos adicionales en el material podría permitir que los estudiantes tengan una experiencia contextualizada más dinámica y no solo de ilustración. Es decir, que el material podría brindar al estudiante una aproximación al contexto sociocultural del hablante de forma más completa e interactiva.

En conclusión, aunque los participantes se beneficiaron del uso del cuadernillo basado en modismo, también plantearon que la inclusión de ejercicios adicionales de práctica y recursos interactivos podrían potencializar aún más su proceso de inmersión, mediante la

comprensión y uso efectivo de los modismos como parte esencial del proceso de aprendizaje de ELE.

Capítulo V: Conclusiones e Implicaciones futuras

5.1 Conclusiones

A partir de la información recopilada en esta investigación surgen diversas conclusiones alrededor de la implementación del cuadernillo basado en modismos en los procesos de aprendizaje de ELE en estudiantes extranjeros. A continuación, se mencionan los resultados obtenidos de acuerdo con los objetivos de investigación planteados:

En primer lugar, con relación al objetivo general de investigación, se encontró que todos los participantes aprenden ELE por gusto personal y, que su acercamiento con el cuadernillo fue efectivo porque tuvieron la oportunidad de practicar los modismos de forma inmediata en el contexto local. Asimismo, se evidenció que los apoyos visuales contenidos en el material, como imágenes y videos, facilitó la comprensión y uso de los modismos sin depender de reglas gramaticales.

En segundo lugar, con relación al diagnóstico de los conocimientos previos sobre modismos, se encontró que, por un lado, los participantes tienen un nivel de español intermedio-avanzado, y por el otro, los participantes expresaron que habían escuchado algunos de los modismos más populares, pero no tenían claro su significado, el correcto uso en el contexto específico y tampoco se sentían seguros para usarlos en una conversación con los locales.

En tercer lugar, el cuadernillo basado en modismos se diseñó según los principios generales del desarrollo de materiales de Tomlinson (2010) para garantizar que fuera de auto acceso y de acuerdo con el nivel de conocimiento de español que expresaron los participantes. El cuadernillo se dividió en 4 unidades para agrupar los modismos con las partes del cuerpo, animales, comida y adjetivos. Esto se pensó para facilitar el aprendizaje asociativo en los participantes ya que después de la fase exploratoria realizada mediante las entrevistas, se encontró que estas temáticas fueron las que más le llamaron la atención. Todas las unidades

incluyen ejemplos ilustrativos y audiovisuales para impactar diferentes estilos de aprendizaje y que los participantes pudieran asociarse con eventos comunicativos de la cotidianidad y que a su vez les permitiera desarrollar habilidades comunicativas orales.

Adicionalmente, el diseño del cuadernillo se pensó para motivar a los participantes a un aprendizaje autónomo que permitiera experiencias significativas a la hora aplicar los modismos en un contexto real. Gracias a ello, los participantes dieron testimonio de sus experiencias personales de acuerdo con su tiempo y necesidades.

En cuarto lugar, se evidenció que el proceso de aprendizaje de español por medio de los modismos le ayudó a los participantes a mejorar sus habilidades comunicativas, entender algunos aspectos de la cultura local y distintas normas sociales relacionadas a los mismos, puesto que dichas expresiones coloquiales forman parte intrínseca de la identidad cultural colombiana. De igual manera, algunos participantes encontraron coincidencias entre los modismos colombianos y expresiones en su cultura natal, lo cual les facilitó la comprensión de estos en contextos reales. Por otro lado, los participantes indicaron sentirse atraídos por la cultura colombiana, a nivel geográfico, social y comunicativo, ya que para ellos es importante el vínculo que se genera con personas locales y cómo los ayudan a sumergirse en una experiencia lingüística más cercana. Finalmente, se reconoció que el uso de los modismos en una conversación ayudó a los participantes a comunicarse de forma más cómoda y segura con otros colombianos.

En conclusión, el impacto de la implementación del cuadernillo se asume como favorable cuando se emplean recursos audiovisuales, permitiendo contextualizar una situación comunicativa real con otros hablantes de español. Asimismo, el hecho que los participantes tuvieran un nivel intermedio-avanzado de español fue aspecto importante para la comprensión de las expresiones lingüísticas colombianas, aunque no tuvieran un conocimiento previo de las mismas. Por otro lado, el diseño del material basado en modismos fue acertado para que se

generará el aprendizaje autónomo en los participantes y pudiera ser usado en su contexto inmediato de forma natural. Finalmente, existe una relación entre los modismos y la cultura colombiana que le permite a los participantes profundizar en el aprendizaje de ELE.

5.2 Implicaciones para Futuras Investigaciones

Para posibles investigaciones futuras se recomienda tener en cuenta lo siguiente:

En primera instancia, incorporar nuevas unidades temáticas relacionadas con los modismos para ampliar el vocabulario obtenido. Por ejemplo, nuevas unidades relacionadas con modismos climáticos como: "si allá llueve, aquí no escampa"; festivos como: "parrandero"; metafóricos como: "me saca la piedra", entre otros. Así mismo, se podrían diseñar más volúmenes donde se incluyan nuevos modismos en las unidades ya planteadas (animales, partes del cuerpo, adjetivos y comida). También, se podrían plantear unidades dirigidas a expresiones usadas en otras regiones de Colombia, como el caribe, pacífica, y demás.

De la misma manera, generar más recursos didácticos como actividades y ejercicios prácticos para que puedan reforzar los modismos aprendidos en cada unidad. Por ejemplo, ejercicios de completar palabras en frases dadas, selección múltiple, comprensión de lectura, las cuales deberían contar con retroalimentación inmediata. Del mismo modo, crear grabaciones de voz de modismos usados con ejemplos contextualizados para ilustrar el tono de voz usado en conversaciones, permitiendo identificar las emociones relacionadas con los modismos, que pueden ser positivas o negativas.

En segunda instancia, ampliar el número de estudiantes que se puedan beneficiar del cuadernillo basado en modismos por medio de canales de difusión como lo son las redes sociales y pueda ser distribuido incluso en el extranjero.

Por último, buscar alianzas estratégicas con institutos o clubs de intercambio cultural como "Dame tu lengua", con el Distrito o Ministerio de Cultura para llegar a más estudiantes de ELE. Por otra parte, incluir recursos adicionales tales como vínculos a eventos públicos en

la ciudad en los cuales los estudiantes puedan participar para practicar el vocabulario adquirido, páginas o materiales que profundizan en la cultura colombiana de manera autónoma, podcast/videos/series locales que utilizan modismos y expresiones colombianas como “Los puros criollos” o “vida pública”.

Referencias Bibliográficas

Abad, M., & Toledo, G. (2006). Factores clave en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE). *Onomázein*, (13), 135-145. https://www.redalyc.org/pdf/1345/134516555009.pdf

Aebli, H. (1991). Factores de la enseñanza que favorecen el aprendizaje autónomo. *Revista Complutense de Educación*, 3(1), 297. https://revistas.ucm.es/index.php/RCED/article/view/RCED9292110297B

Aguilar Gavira, S., & Barroso Osuna, J. (2015). LA TRIANGULACIÓN DE DATOS COMO ESTRATEGIA EN INVESTIGACIÓN EDUCATIVA. *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación, (47), 73-88.* https://www.redalyc.org/pdf/368/36841180005.pdf

Arboleda, D. (18-20 de agosto del 2015). *Análisis de materiales de ELE en Colombia: una propuesta de ficha especializada* [Encuentro académico]. 4° Encuentro Internacional de español como lengua extranjera, Bogotá, Colombia. https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/encuentro-lengua-extranjera/ponencias/Arboleda%20Gonz%C3%A1lez%20Diana%20Teresa.pdf

Arcila, M., Pulido, J. (2016). *Publiciudad: uso de material auténtico para la enseñanza de modismos de la variedad léxica colombiana*. [Tesis de Maestría, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio de la Pontificia Universidad Javeriana. http://hdl.handle.net/10554/19656

Argüelles, D. (2010). Estrategias para promover procesos de aprendizaje autónomo. *Revista Escuela De Administración De Negocios,* (69), 209–211. https://journal.universidadean.edu.co/index.php/Revista/article/view/528

Beltrán, D. & Garzón, D. (2013). *Diseño de material de auto-acceso para la práctica de la comprensión auditiva en ELE para estudiantes del Centro Latinoamericano de la*

PUJ. [Tesis de Pregrado, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio de la Pontificia Universidad Javeriana. http://hdl.handle.net/10554/12213

Calvo, A. (1997). Diseño de materiales para el aprendizaje autónomo de E/LE. *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE,* Alcalá de Henares, 621-630. Editorial Universidad de Alcalá.https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0619.pdf

Carmona, J., & Muñoz, W. (2021). *Lenguas y sabores : un recorrido por la herencia. Diseño de una guía turística cultural para el aprendizaje de léxico en el contexto del proyecto Ruta Leyenda el Dorado.* [Tesis de Maestría, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio de la Pontificia Universidad Javeriana. http://hdl.handle.net/10554/52946

Creswell, J. (2012). *Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research (4th Edition)*. Pearson Education Inc.

Cortés, J. (2019). *Extranjeros estudiarán español en Bogotá*. Alcaldía Mayor de Bogotá. https://bogota.gov.co/mi-ciudad/desarrollo-economico/extranjeros-estudiaran-espanol-en-bogota

D'andrea, L. (2018): La fraseología y el uso auténtico de la lengua en el aula de E/LE", en Bargalló, M. ; Forgás, E. y Nomdedeu, A. (eds.): Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios. Tarragona: ASELE; (185-194).

Donaldson, R. (2011). *Teaching foreign language conversation: A conversation norms approach.* [Tesis de maestría, California State University] Repositorio de California State University. https://scholarworks.calstate.edu/downloads/hd76s0570

Espejo, M. Flórez, M. y Zambrano, I. (2011). Tendencias de los estudios de español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá. *Lenguas en contacto y bilingüismo, revista digital (1)*. 55-91.https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/174/

García, D., García, J., & Buitrago, Y. (2011) . Estado del arte de ELE en Colombia, una mirada holística: metodologías y enfoques, material didáctico, variedades lingüísticas y dificultades en el área. Universidad Nacional de Colombia y Universidad Pedagógica Nacional. *Revista Didáctica Español como lengua extranjera*, (13). http://marcoele.com/descargas/13/garcia-garcia-buitrago_colombia.pdf

García, M. (17-20 de septiembre de 1997). *Propuesta para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE*. Actas del VIII Congreso Internacional de la ASELE, Alcalá de Henares. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0361.pdf

García, P., & Zambrano, R. (2009). *Diseño de una unidad didáctica modelo para enseñar lenguaje académico a los estudiantes del centro latinoamericano de la Puj, a partir de material audiovisual.* [Tesis de Pregrado, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio de la Pontificia Universidad Javeriana. https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/5861/tesis477.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Giovannini, A., Martín, M., Rodríguez., & Simón, T. (1996). *Profesor en acción 1: Vol 1.* Editorial Edelsa.

Han, J. (2019). The Meaning Construction of Idiom Based on Blending Model. *Macrolinguistics*, 7(10), 105-115. https://doi.org/10.26478/ja2019.7.10.7

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. McGraw Hill.

Instituto Cervantes. (2021). *El español: Una lengua viva informe 2021*. Instituto Cervantes, https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2021.pdf

Jolly, D., & Bolitho, R. (2011). A framework for materials writing. En B. Tomlinson (Ed.), *Materials development in language teaching* (p. 107–134). Cambridge University Press.

Kitson, M. (29 de noviembre del 2017). Number of Spanish speakers worldwide soars to 572 million. *El País*. https://english.elpais.com/elpais/2017/11/29/inenglish/1511950198_079424.html

Ley 1581 de 2012. Por la cual se dictan disposiciones generales para la protección de datos. 18 de octubre de 2012. D.O. No.48.587

Manrique, H. (2018). *Análisis del aprendizaje autónomo en estudiantes de grado décimo a partir de la enseñanza de compuestos químicos adicionados artificialmente en alimentos industrializados*. [Tesis de Pregrado, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio de la Pontificia Universidad Javeriana. http://hdl.handle.net/10554/35336.

Mejía, N. (2015). *Origen del español bogotano, los espacios de informalidad, lo coloquial en el lenguaje y sus implicaciones*. [Tesis de Maestría, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio de la Pontificia Universidad Javeriana. http://hdl.handle.net/10554/20121

Ministerio de cultura de Colombia. (23 de marzo del 2018). *Colombia, el destino por excelencia para aprender español*. https://www.mincultura.gov.co/prensa/noticias/Paginas/Colombia,-el-destino-por-excelencia-para-aprender-espa%C3%B1ol-.aspx#:~:text=El%20Instituto%20Caro%20y%20Cuervo,instituciones%20colombianas%20en%2

Ministerio de Educación Nacional. (2021). *Programas de Español como Lengua Extranjera.* https://www.mineducacion.gov.co/1759/w3-article-388365.html

Montoya, J. (2011). El español, una lengua para la emancipación y la libertad. *Lenguas en contacto y bilingüismo.*(1), 21-44.

http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/176/1/02_Juan_Eliseo_Montoya.pdf

Moreno, F. (2007). Adquisición de segundas lenguas y sociolingüística. *Revista de Educación,* 343, 55-70. http://www.revistaeducacion.educacion.es/re343/re343_03.pdf

Moreno, R., Martínez, R. (2007). Aprendizaje autónomo. Desarrollo de una definición. *Acta comportamentalia: Revista latina de análisis de comportamiento*, *1*(15), 51-62. https://www.redalyc.org/pdf/2745/274520891004.pdf

Morera, P. (2015). *Diseño de material complementario ENTÓNELE : enseñanza de la entonación a través del uso de expresiones rutinarias.* [Tesis de Maestría, Pontificia Universidad Javeriana]. https://doi.org/10.11144/Javeriana.10554.17105

Nielsen, J. (2018). Los estudiantes extranjeros y su proceso de aprendizaje del español en Colombia: primeros indicios del translanguajeo. *Alfa: Revista de Lingüística*, 62(1), 53-71. http://doi.org/10.1590/1981-5794-1804-3

Nuñez, E. (2001). Los modismos en ELE: análisis a través de los corpus digitales. *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE.* https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0159.pdf

Prado, M. (2019). *El pensamiento crítico y su relación con el aprendizaje autónomo de los alumnos del 5to de secundaria de la Red 03 de La perla –Callao.* [Tesis de Doctorado, Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle]. Repositorio de la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle. https://repositorio.une.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14039/3888/TD%20CE%202158%20P1%20-%20Prado%20Coronado%20Monica%20Viviana.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Polanco, M., & Rodríguez, D. (2017). Materiales didácticos para un curso de ELE adaptado al contexto cubano. Libro del alumno y Libro del profesor (A1-A2). *Lengua y Habla*, (21), 91-110. https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=511954894006

Portafolio. (2022). *Por qué Colombia es considerado un destino ideal para aprender español*. https://www.portafolio.co/tendencias/por-que-colombia-es-considerado-un-destino-ideal-para-aprender-espanol-563302

Universidad de los Andes. (2009). *Informe del estudio sobre los exámenes de español como lengua extranjera administrados en Colombia*. Centro de Investigación y Formación en Educación (CIFE), Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia. https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/ICCadmin/ICC/documentos/informe_icc_andes.pdf

Real Academia Española. (s.f.). Modismo. *Diccionario de la lengua española*. https://dle.rae.es/modismo

Restrepo, S. & Toquica, M. (2019). *Competencia pragmática para el mejoramiento de la producción oral de coreanos aprendientes de ELE*. [Tesis de Pregrado, Pontificia Universidad Javeriana]. http://hdl.handle.net/10554/46300

Rodríguez, M. (2019). *Imágenes del ámbito cultural colombiano en el aprendizaje del español como lengua extranjera: Colombia, un país con valor*. [Tesis de Maestría, Pontificia Universidad Javeriana]. Pontificia Universidad Javeriana. https://doi.org/10.11144/Javeriana.10554.45702

Salgado, A. (2007). Investigación cualitativa: diseños, evaluación del rigor metodológico y retos. *Liberabit*, *13*(13), 71-78. http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1729-48272007000100009&lng=es&tlng=en.

Stern, H. (1978). *The formal-functional distinction in language pedagogy: A conceptual clarification* [Sesión de congreso]. Paper read at the Fifth International Congress of Applied Linguistics (AILA), Montreal. Canada. https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED317023.pdf

Tomlinson, B. (2010). Principles and Procedures for Self-Access Materials. *Studies in SelfAccess Learning Journal*, 1(2), 72–86. https://sisaljournal.org/archives/sep10/tomlinson/

Tomlinson, B. (2011). *Materials Development in Language Teaching*. Spain, Cambridge University Press.

Zyzik, E. (2010). Sin pelos en la lengua: La adquisición de modismos en una clase de español como lengua extranjera. *Hispania*, *93*(3), 453-470. https://www.jstor.org/stable/25758213

Anexos

Anexo 1. Cuestionario Acercamiento Preliminar

https://docs.google.com/forms/d/1NIDHbfQlHS1DqAHQGb6bce3eJ5VULzhyj9CLOBrqnxs/edit

Anexo 2. Encuesta Preliminar

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdHKGOu_nb8wBwv4wgbNLh4VsQwjbejMKOGbb9sB-KICNX0-Q/viewform

Anexo 3. Entrevista No. 1

UNIVERSIDAD
EL BOSQUE

Entrevista No. 1

El presente proyecto se titula Echemos Rulo y es un ejercicio de proyecto de grado en la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés de la Universidad del Bosque. Agradecemos que pueda interactuar con nosotros a partir de las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo describirías tu experiencia con el cuadernillo basado en modismos?
2. ¿Qué tipos de contenidos de este cuadernillo te gustaron más?
3. ¿Crees que el contenido del cuadernillo te ayudó a entender y mejorar la forma en el que interactuabas culturalmente con los bogotanos u otros colombianos?
4. ¿Cuáles estrategias de enseñanza-aprendizaje te permitieron apropiarte de los modismos?
5. A continuación, te haremos algunas preguntas usando modismos referentes a las unidades trabajadas en el cuadernillo proporcionado. Responde lo que entiendas:

- Quiubo, ¿qué más?
- Si vas a unos cumpleaños o una reunión con amigos, qué mecato sueles llevar.
- ¿Con quién eres uña y mugre?
- Cuéntanos una situación en la que te fue como perro en misa
- ¿Con qué has dado papaya?
- ¿Te gusta el corrientazo?
- ¿Quién es la persona más berraca que conoces y por qué?
- ¿A qué se dedican tus viejos?
- ¿Te consideras una persona de mano dura?
- ¿Te sentiste corchado con las preguntas anteriores?

6. ¿Cómo consideras que fue gracias al material que pudiste responder a las preguntas anteriores?

Anexo 4. Entrevista No. 2

UNIVERSIDAD
EL BOSQUE

Entrevista No. 2

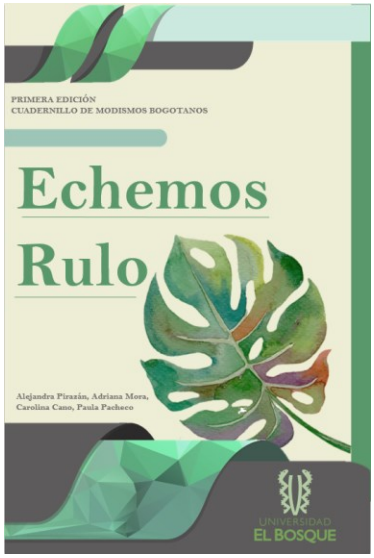
El presente proyecto se titula Echemos Rulo y es un ejercicio de proyecto de grado en la Licenciatura en Bilingüismo con énfasis en inglés de la Universidad del Bosque. Agradecemos que pueda interactuar con nosotros a partir de las siguientes preguntas.

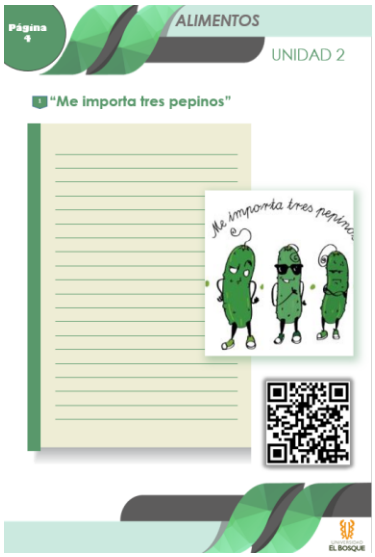
1. ¿Sabes que es un modismo o expresión idiomática?
- *El investigador explica al participante qué es un modismo para continuar con la entrevista.*
2. ¿Ha escuchado o aprendido algún modismo colombiano hasta ahora?
3. Cuéntanos sobre alguna expresión en español que hayas mal entiendo o te haya puesto en una situación incómoda.
- *El participante tendrá la oportunidad de contar su experiencia de forma amplia. El investigador podrá hacer preguntas que considere pertinentes para entender mejor la experiencia contada.*
4. ¿Has tenido la oportunidad de buscar o preguntar información sobre modismos para luego incluirlos en tus conversaciones con otros colombianos?
- *Si la respuesta es afirmativa, el investigador profundizará en esta experiencia.*
5. Si le pides un favor a un colombiano y te contesta "oigan a mi tío", ¿qué entiendes?
6. ¿Qué modismos has usado en tus conversaciones con los bogotanos? (¿Cuál?/¿Por qué?)
7. ¿Has sentido que tus conversaciones con otros locales son mejores cuando entiendes e incluyes modismos?
- *Si la respuesta es afirmativa, el investigador profundizará en esta experiencia. Si la respuesta es negativa, el investigador preguntará por qué.*
8. ¿Qué otro tipo de materiales has usado para aprender español?
    a. Libros de texto.
    b. Sitios en línea y/o aplicaciones móviles.
    c. Materiales audiovisuales.
    d. Materiales aportados por el profesor.
9. ¿Cuál sería su motivación para aprender sobre modismos y usar el material diseñado en esta investigación?
10. ¿Cuáles son tus estrategías para el aprendizaje de una segunda lengua?
11. A continuación, te daremos un material basado en modismos al que podrás acceder cuando tú quieras para reforzar tu aprendizaje de español. Cuéntanos cuándo, cuándo y en qué tiempo estimas que podrías usarlo.

Anexo 5. Cuadrilla Prediseño en Excel

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1zEd1ajCOFVK1CnX0Pu20BlG7Rrd9A8UGloSkPUPXapk/edit?usp=sharing

Anexo 6. Plantilla Prediseño del Material



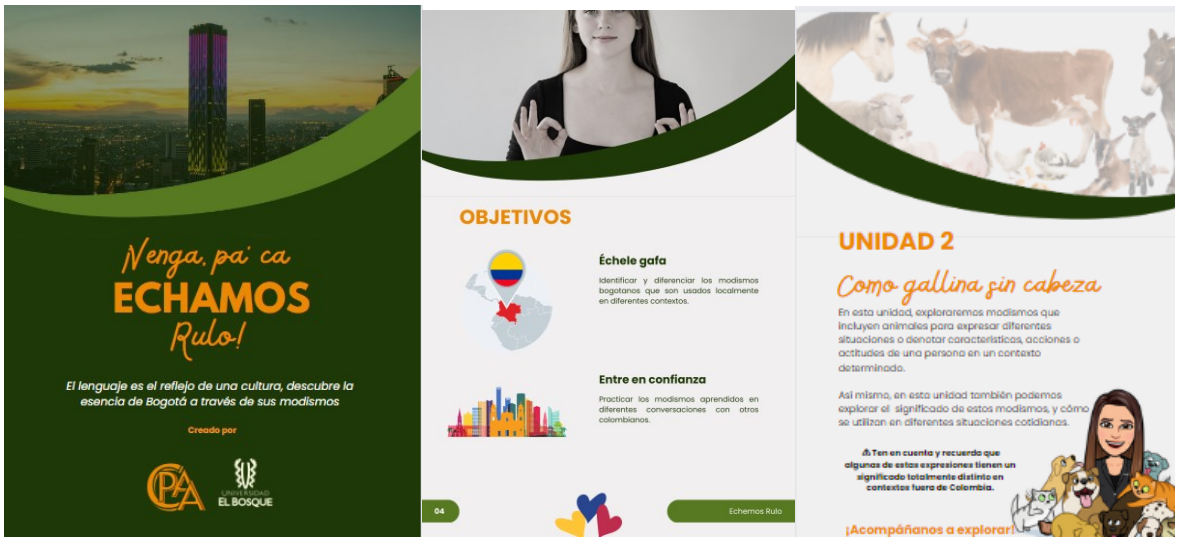


Anexo 7. Lista de Modismos Preseleccionados

Alimentos	Animales	Partes del cuerpo	Adjetivos
Tener un arrocito en bajo Ser fresa No dé papaya Donde comen dos comen tres Cuentas Claras, chocolate espeso Se vino el agua Sacar el jugo **Palabras** Tinto/perico Calentao La paca Pola Porro Mecato El corrientazo	No sea gallina Tener el perro metido Se me fue la paloma Hacer el oso Hacer vaca Ser perro Me fue como a perros en misa	Más cerrado que culo de muñeca Plata en mano, culo en tierra "Le llenaron la barriga de huesos" Cuidado con meter las patas Nariz chata Echemos lengua / echar rulo A ojo cerrado Calle esos ojos	Gomelo Qiubo Sumerce' Machera Cantaletudo/a Regio/a Rematado Teso/a Berraco/ca El duro/ra Pelao´/a Parce Parcero/ra Ñero/ra Llave Pana Viejo/ja Desparchado/da Bacan Marica Mijo/a "Veci"

Anexo 8. Diseño Final del Material Basado en Modismos

https://drive.google.com/file/d/1Yqh73Z0vcI1tzOLqtIGxMcfAobsxlK7Y/view?usp=sharing



UNIDAD 3
El cuerpo habla
En esta unidad, exploraremos algunos modismos bogotanos que utilizan partes del cuerpo en su expresión.
Así mismo, en esta unidad también podemos explorar el significado de estos modismos, y cómo se utilizan en diferentes situaciones cotidianas.
En Bogotá, las palabras tienen vida propia y las partes del cuerpo son las protagonistas.
¡Acompáñanos a explorar!
11
Unidad 3

UNIDAD 4
Barriga llena, corazón contento
En esta unidad, exploraremos algunos modismos bogotanos que utilizan comidas o alimentos para expresar diversas emociones o situaciones de forma cómica.
Así mismo, en esta unidad también podemos explorar el significado de estos modismos, y cómo se utilizan en diferentes situaciones cotidianas.
La comida entra por los ojos y también está presente en muchas de nuestras expresiones.
¡Acompáñanos a explorar!
14
Unidad 4

UNIDAD 5
Venga que no es pa' eso, sumerce!
En esta unidad, exploraremos los adjetivos para referirse a alguien o algo, asimismo demostrar habilidades únicas del otro.
Así mismo, en esta unidad también podemos explorar el significado de estos modismos, y cómo se utilizan en diferentes situaciones cotidianas.
En Bogotá,....
¡Acompáñanos a explorar!
20
Unidad 5

ÉCHELE CASCUMEN
Momento de reflexión...
Tómate un momento escribir tu experiencia con respecto a lo aprendido en las dos unidades anteriores y responde a las siguientes preguntas:
• ¿Qué aprendí?
• ¿Qué modismos me llamaron la atención?
Envía tus respuestas a una de las investigadoras con la que estás participando en este proceso de investigación.
17

"Arrocito en bajo"
Se refiere a alguien con quién tú sales, pero aún no estás seguro si será algo serio o pasajero.
Ejemplo:
- Entiendo que aún no estás segura de tener novio, pero deberías darle una oportunidad a ese arrocito en bajo.
"Ser fresa"
Se refiere a alguien se viste, habla y se comporta como si perteneciera a la clase alta o adinerada. Es sinónimo de ser "gomelo" o "remilgao".
Ejemplo:
- Vamos a comer hamburguesas en la calle, no seas fresa.
"Dar papaya"
Esta expresión se usa cuando alguien está siendo descuidado y da ocasión para que alguien más saque ventaja de él o se aproveche de su situación.
Ejemplo:
- Guarda el teléfono, no le des papaya a los ladrones.
19
Unidad 3

"Ser gallo/ ser gallito"
Actuar de manera prepotente y en busca de conflicto.
Ejemplo:
Carmen se puso como un gallito después de que su amiga le mintiera en la cara.
"Ser sapo"
Alguien que se entrometa en asuntos que no le corresponden o que son ajenos. También, es una persona chismosa.
Ejemplos:
-Usted sí que es sapo.
- ¡No sea sapo!
- ¡Mucho sapo usted!
"Como mosco en leche"
Es la presencia inoportuna de una persona en alguna situación. También, es sentirse que no es parte de ese lugar.
Ejemplo:
Aquí me siento como mosco en leche.
09
Unidad 1

Anexo 9. Lista de Modismos Seleccionados

Alimentos	Animales	Partes del cuerpo	Adjetivos
Arrocito en bajo Ser fresa Dar papaya uy,¿pero quién pidió pollo? Sacar el jugo Donde comen dos comen tres Tengo un filo, que si me agacho me corto ¿Usted qué come que adivina? Eso vale huevo El que es acomedido, come de lo que está escondido Con la cuchara no se juega Salió como pepa de guama No trague entero No coma cuento Al pan, pan; y al vino, vino	No sea gallina Tener el perro metido Se me fue la paloma Hacer el oso Hacer vaca Como a perro en misa Jinchos de la perra Mamar gallo Estar de malas pulgas Ser gallito Ser Sapo Como mosco en leche Estar como una cabra. Ser rata	Estar pelando el ojo Tener mano dura Con el dejo en la llaga Parando oreja Lengüilargo Dios le da pan al que no tiene dientes Más cerrado que culo de muñeca Le llenaron la barriga de huesos Cuidado con meter las patas A ojo cerrado Le falta pelo pa´moña No me abra los ojos que no le voy a echar gotas Son como uña y mugre	Gomelo Qiubo Sumercé Machera Cantaletudo/a Desparchado/da Pelao´/a Bacan Parce Parcero/ra El duro/ra Ñero/ra Regio/a Veci Berraco/ca Viejo Gamin/na

Nota: Se seleccionaron unidades léxicas universales y pluriverbales tratando de abarcar una serie diversa de modismos, esto teniendo en cuenta que se intentó hacer un acercamiento amplio según el interés que demostraron de los participantes en las entrevistas realizadas.

Anexo 10. Consentimiento Informado

https://www.jotform.com/sign/223238308602046/invite/01gjc46ypq57ae907c69f57eca